

RAPID POLICY ASSESSMENT & RESPONSE  
**ЭКСПРЕСС-ОЦЕНКА НАРКОПОЛИТИКИ И  
РЕАГИРОВАНИЕ**

Module III: Qualitative  
Data

Модуль III:  
Качественные данные

*Focus Group —  
Tools*

**Фокус-группа –  
Инструменты**

*and И*

*Key Informant Interviews  
Tools*

**Интервьюирование  
ключевых информантов  
Инструменты**

# Focus Groups: Tools

## Фокус-группы: Инструменты

*Purpose and Process*  
*Цель и процесс*

### Purpose

#### Цель

- To learn qualitative data about key domains:
  - police behavior towards IDUs, commercial sex workers and MSM-IDUs
  - perceptions about these groups
  - access to harm reduction services
  - access to health care and drug treatment services
  - social stigma towards these groups
  - social risk behaviors involving these groups
  - social attitudes towards these groups.
- Изучение качественных данных в ключевых областях:
  - поведение работников правоохранительных органов по отношению к ПИН, КРС (коммерческими секс-работниками) и МСМ-ПИН (мужчинам имеющим секс с мужчинами и употребляющим инъекционные наркотики)
  - восприятие этих групп
  - доступ к услугам снижения вреда
  - доступ к услугам здравоохранения и лечения от наркозависимости
  - социальная стигматизация в отношении этих групп
  - виды социального поведения группы риска, в которые вовлечены данные группы
  - отношение в обществе к этим группам
- To identify potential systems and interactor key informants
- Выявление потенциальных системных и ключевых информантов

### Process

#### Процесс

In this module, you will

В данном модуле, вы

- Identify focus group candidates
- Conduct focus group meetings
- Label and date tapes of the focus group
- Organize the data you collected in the attached data organization form.

- Определите кандидатов для фокус-группы
- Проведете фокус-группы
- Подпишите и укажите даты на аудиопленках с записями материалов фокус-групп
- Организуйте данные, которые вы собрали, в приложенной форме организации данных.

The following forms will guide you through the process:

В ходе процесса вы будете руководствоваться следующими формами:

- Form to track potential candidates for focus groups
- Focus group note taker's data collection sheet
- Model moderator's guide for focus groups
- Form to track suggested people for system and interactor individual interviews
- Master data collection form
- Форма для выбора потенциальных кандидатов для фокус-групп
- Таблица по фиксированию данных для ведущего заметки по ходу фокус-групп
- Гид для модератора фокус-групп
- Форма для предлагаемых участников интервью представителей системы и посредников
- Форма сбора данных

**FORM: Suggested Focus Group Participants**

**ФОРМА: Предлагаемые участники фокус-группы**

**Suggested Focus Group Members:** The attached form can be used to track potential focus group participants.

**Предлагаемые члены фокус-группы:** Прилагаемую форму можно использовать для подбора потенциальных участников фокус-группы.

<u>Use codes to describe the rationale for recruitment</u>	
<u>Используйте коды для описания обоснования набора в группу</u>	
LE	Law enforcement
RI	Risk interventionists
DTHC	Drug treatment and health care
ПО	Правоохранительные органы
ИР	Интервенты в области риска
ЛНЗ	Лечение от наркозависимости и здравоохранение

Focus Group Participants Candidate List			
Список кандидатов в участники фокус-группы			
Rationale	Name	Organization	Contact Information
Обоснование	Имя	Организация	Контактная информация

**FOCUS GROUP NOTE SHEET**  
**ТАБЛИЦА ДЛЯ ЗАМЕТОК ФОКУС-ГРУППЫ**

<b>Topic Area</b> <b>Тематическая область</b>	<b>Focus Group Description:</b> <b>Описание фокус-группы:</b>
<i>HIV/AIDS</i> <b>ВИЧ/СПИД</b>	
<i>Other Infectious Diseases</i> <b>Другие инфекционные заболевания</b>	
<i>Injection Drug Use</i> <b>Употребление инъекционных наркотиков</b>	
<i>Public Health Interventions</i> <b>Интервенции в области общественного здравоохранения</b>	
<i>Economic and Social Indicators</i> <b>Экономические и социальные индикаторы</b>	
<i>Law Enforcement</i> <b>Правоохранительные органы</b>	
<i>Other Topics</i> <b>Другие темы</b>	

# FORM: Topic Guide

## ФОРМА: Тематический гид

### *Model Moderator Topic Guide*

### *Модель гида для проведения интервью для модератора*

The Model Topic Guide illustrates primary questions that could be addressed to each focus group as well as probes to encourage discussion of the topic.

**В гиде заключены основные вопросы, которые можно задать каждой фокус-группе, а также примерные типы вопросов, с помощью которых можно побудить участников к обсуждению темы.**

Key Domains	Probes
Ключевые вопросы	Образцы вопросов
<p>How does law enforcement treat IDUs? How about people the police think are HIV+, MSM-IDUs, or CSW?</p> <p>Как правоохранительные органы относятся к ПИН? Каково отношение к тем, кого милиция считает ВИЧ+, МСМ-ПИН или КСР?</p>	<p><i>Do police <b>harass</b> people they suspect of being IDUs, HIV+, or CSW?</i></p> <p><i>Полиция <b>проявляет повышенное внимание</b> к людям, которых они подозревают в том, что они являются ПИН, ВИЧ + или КСР?</i></p>
	<p><i>Does treatment depend on certain characteristics (age, gender, ethnicity, race, location)?</i></p> <p><i>Зависит ли лечение от определенных характеристик (возраст, пол, этническая принадлежность, раса, место проживание)?</i></p>
	<p><i>Do police treat men and women differently?</i></p> <p><i>Относятся ли работники правоохранительных органов по-разному к женщинам и мужчинам?</i></p>
	<p><i>Do police appear to target IDUs for arrest?</i></p> <p><i>Преследует ли милиция/правоохранительные органы цель арестовать ПИН?</i></p>
<p>What happens once people are arrested?</p> <p>Что происходит после ареста человека?</p>	<p><i>What is the process?</i></p> <p><i>Какова процедура следующая за арестом?</i></p> <p><i>Do police ask for bribes?</i></p> <p><i>Требуется ли милиция взятки?</i></p> <p><i>What happens legally?</i></p> <p><i>Что происходит официально?</i></p>

<p>How accessible are harm reduction methods (syringes, condoms, STD treatment, drug treatment)?  Насколько доступны методы снижения вреда (шприцы, презервативы, лечение ЗППП, лечение от наркозависимости)?</p>	<p><i>What are the locations of harm reduction programs?</i>  <i>Где находятся программы снижения вреда?</i>  <i>Can people get syringes or condoms in other places like health clinics?</i>  <i>Могут ли люди получать шприцы и презервативы в других местах, таких как клиники?</i></p>
<p>What barriers prevent IDUs, CSWs, HIV+ from using them?  Что мешает представителям ПИН, КСР, ВИЧ+ пользоваться ими?</p>	<p><i>Location barriers?</i>  <i>Местоположение?</i>  <i>Attitudes of the workers?</i>  <i>Отношение со стороны работников?</i>  <i>Fear of the police?</i>  <i>Боязнь милиции?</i></p>
<p>Stigma  Стигма</p>	<p><i>Is there any way that stigma influences HIV risks?</i>  <i>Влияет ли каким-то образом стигма на риск заражения ВИЧ?</i></p>
<p>Social risk  Социальный риск</p>	<p><i>How do attitudes and stigma affect IDUs, CSWs, and MSM-IDUs social risk?</i>  <i>Каким образом отношение и стигма влияют на социальный риск ПИН, КСР, МСМ-ПИН?</i></p>
<p>Social attitudes  Социальное отношение</p>	<p><i>How are IDUs, CSWs, MSM-IDUs treated in general?</i>  <i>Как в целом относятся к ПИН, КСР, МСМ-ПИН?</i>  <i>By the police? By institutions?</i>  <i>Правоохранительные органы? Другие организации и службы?</i></p>
<p>What questions didn't we ask that we should have?</p>	<p>Какие вопросы мы не затронули из тех, которые могут касаться здоровья ПИН?</p>
<p>Who should be interviewed as key informants? [After brief introduction defining types of system and interactor key informants]</p>	<p>Кого мы могли бы привлечь в качестве ключевых информантов? [После краткого объяснения типов информантов, которые нас интересуют]</p>

# FORM: Suggested System and Interactor Interview List

## ФОРМА: Предлагаемый список системных и посреднических интервью

**Suggested system and interactor interview list:** The attached form can be used to record people suggested by the focus groups as candidates for system or interactor interview candidates.

**Предлагаемый список системных и посреднических интервью:** Прилагаемая форма может использоваться для записи людей, предложенных членами фокус-групп в качестве кандидатов для системных и посреднических интервью.

Use codes to describe the rationale for recruitment	
Используйте коды для описания основной причины привлечения к участию	
LE	Law enforcement
RI	Risk interventionists
DTHC	Drug treatment and health care
ПО	Правоохранительные органы
ИР	Интервенты в области риска
ЛНЗ	Лечение от наркозависимости и здравоохранение

AND

И

SY	System
IN	Interactor
Си	Системный
Пс	Посреднический



**DATA ORGANIZATION FORM**  
**ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ДАННЫХ**  
*Master Report Section*  
*Форма отчета по фокус-группе*

**Instructions:**

**Инструкции:**

At the end of each day's data collection (focus group or interviews), you should go over all the information you obtained, identify information relevant for the final report and planning process, and record summary information on the following data organization forms. Identifying and summarizing these data are the first step necessary for the Analysis and Action planning module of the RPAR (Module IV). These sheets will help you:

Каждый раз по окончании сбора данных (фокус-группы или интервью), необходимо внимательно изучить всю полученную информацию, определить информацию уместную для заключительного отчета и процесса планирования ответных мер, и написать резюме полученной информации в приведенных формах организации данных. Определение и резюмирование этих данных - первый шаг, необходимый для Модуля «Анализ и план действий» ЭОР (Модуль IV). Приведенные ниже формы помогут вам:

- Identify important issues and problems in HIV prevention among IDUs in your community;
  - Facilitate reporting of information to the CAB;
  - Facilitate completion of the final report;
  - Assemble important information for the process of analysis and developing solutions;
  - Assemble information necessary for the process of planning community response.
- 
- Определить важные вопросы и проблемы в области профилактики ВИЧ среди ПИН в вашем сообществе,
  - Выделить информацию, которую необходимо сообщить МРГ,
  - Выделить информацию, которую необходима для составления заключительного отчета,
  - Отобрать важную информацию для процесса анализа и выработки решений,
  - Отобрать необходимую информацию для процесса планирования ответных действий со стороны сообщества.

*Example - Filling Out the Form*  
**Пример - Заполнение формы**

Topic area/ domain	Category informant/ focus group	Information summary, key points	Comments:
Тематический блок/домен	Категория информантов/фокус-группа	Резюме информации, ключевые моменты	Комментарии:
HIV status and arrests	LE/ FG #1	<p>Key Point #1</p> <p>FG #1 was made up primarily of police officers. The group felt that all IDUs were HIV infected and thus were reluctant to arrest them for fear of becoming infected themselves. This health risk was considered to be the primary reason police accepted bribes instead of arresting IDUs. One person also reported that the "jails were full" as another reason police accepted bribes.</p>	<p>Added comment on (date):</p> <p>Individual interviews with police officers have confirmed the general finding of this focus group about HIV status and arrests. Officers interviewed individually suggested several other reasons why police are more likely to take a bribe than to arrest an IDU. See individual interviews with police officers for more detail.</p>
ВИЧ статус и аресты	ПО/ФГ #1	<p>Ключевой момент #1</p> <p>ФГ #1 была в основном сформирована из числа офицеров полиции. Группа чувствовала, что все ПИН были ВИЧ инфицированы и таким образом с большой неохотой осуществляли аресты, опасаясь заразиться. Данный риск для здоровья считался основной причиной, почему полицейские брали взятки вместо того, чтобы производить арест ПИН. Один человек сообщил также о том, что «тюрьмы были полными», приводя это в качестве еще одной причины получения взяток со стороны полиции.</p>	<p>Комментарий (дата):</p> <p>Индивидуальные интервью с офицерами полиции подтвердили общий вывод данной фокус-группы в отношении статуса ВИЧ и арестов. Офицеры, с которыми проводились индивидуальные интервью, упомянули о некоторых других причинах того, что полиция скорее возьмет взятку вместо ареста ПИН. См. индивидуальные интервью с офицерами полиции для более детальной информации.</p>



# Qualitative Data: Key Informants

## Качественные данные: ключевые информанты

### *Tools*

### *Инструменты*

#### Purposes

#### Цели

To learn qualitative data about key domains:

- Police behavior towards IDUs, people with HIV, CSWs and MSMs
- Perceptions
- Access to harm reduction services
- Social stigma
- Social risk
- Social attitudes

Изучение качественных данных в ключевых областях:

- Поведение работников правоохранительных органов по отношению к ПИН, людям живущим с ВИЧ, КСР и МСМ.
- Восприятие этих групп
- Доступ к услугам программ снижения вреда
- Социальная стигматизация в отношении этих групп
- Социальный риск
- Отношение со стороны общества

#### Intended Products:

1. Qualitative data regarding knowledge, attitudes, and perceptions about police behavior toward IDUs, people with HIV, commercial sex workers CSWs, and MSMs.
2. Qualitative data on access to harm reduction services, including what structural barriers, if any that prevent IDUs who may be people with HIV, commercial sex workers CSWs, and MSMs from accessing those services.
3. Qualitative data on stigma, social risk, and social attitudes as it applies to IDUs, people with HIV, commercial sex workers CSWs, and MSMs.

#### Ожидаемые результаты:

1. Качественные данные относительно знаний о ПИН, отношения к ним, и восприятия поведения представителей органов правопорядка в отношении ПИН, людям, живущим с ВИЧ, КСР и МСМ.
2. Качественные данные относительно доступа к услугам программ снижения вреда, в т.ч. определение структурных препятствий к доступу к этим услугам,

возникающих у ПИН, которые могут быть ВИЧ инфицированными, работников секс бизнеса КСР и МСМ.

3. Качественные данные о стигме, социальному риску, социальному восприятию ПИН, людей, живущих с ВИЧ, КСР и МСМ.

**After the Interview:**

**После интервью:**

- Organize the data you collected in the attached data organization form.
- Add new notes as needed for the RPAR.
  
- Организуйте собранные данные в прилагаемых формах организации данных.
- Добавьте новые заметки, необходимые для ЭОНР.

**Module III**  
**Модуль III**  
**Qualitative Data: Key Informants**  
**Качественные данные: ключевые информанты**  
*Tools*  
*Инструменты*

**Introduction to the module:**

**Введение в модуль:**

Module III interviews cover the following topic areas:

Интервью в модуле III затрагивают следующие тематические области:

1. Enforcement of drug laws
  2. Enforcement of prostitution laws
  3. Enforcement of laws on homosexuality
  4. Enforcement of laws on criminal HIV exposure or transmission
  5. Operation of courts and prisons
  6. Drug policy politics
  7. Harm reduction and public health interventions
  8. Advocacy resources
  9. Epidemiologic data on HIV and drug use
  10. Criminal justice data
- 
1. Применение законов, касающихся наркотиков
  2. Применение законов, касающихся проституции
  3. Применение законов, касающихся гомосексуализма
  4. Применение законов в области уголовной ответственности за передачу ВИЧ
  5. Работа судов и тюрем
  6. Наркополитика
  7. Снижение вреда и интервенции в области здравоохранения
  8. Ресурсы адвокации
  9. Эпидемиологические данные в области ВИЧ и наркомании
  10. Данные уголовного правосудия

## Key Informant Interviews

### Интервью с ключевыми информантами

1. There will be a total of 26 system and interactor interviews (see Table A below ) and 14 IDU interviews (see Table B)
  2. There are two different interview guides; one for system and interactor interviews and one for IDU informants. Be sure you use the correct one.
  3. Every day you should plan your interviews. Pack all the required materials in a bag; things such as extra tapes and batteries, interview guides, incentives, pens, paper, and anything else you might need to conduct interviews
  4. After every interview, label and date the tape, write pertinent notes, and begin to organize your data by entering findings into table that corresponds to our numbered topic areas. You may have to listen to relevant parts of the tape in order to remember how people responded. Be sure to find a confidential space to do this.
- 
1. Всего будет 26 интервью с представителями системы и посредниками (см. Таблицу А ниже) и 14 интервью с ПИН (см . Таблицу В)
  2. Есть два различных гида интервью; один предназначен для системных и посреднических интервью и другой – для ПИН-информантов. Убедитесь, что Вы используете ту форму, которая требуется для проводимого интервью.
  3. Ежедневно Вам необходимо планировать свои интервью. Соберите все необходимые материалы в сумку; такие вещи как запасные кассеты и батарейки, гиды интервью; памятные сувениры; ручки; бумагу; и все остальное, что может Вам понадобиться для проведения интервью.
  4. После каждого интервью, подпишите и укажите дату на кассетах, сделайте необходимые заметки, и начните организовывать свои данные, заносая результаты в таблицу, соответствующую одной из перечисленных нами тем. Вам может понадобиться прослушать соответствующие кассеты для того, чтобы вспомнить ответы людей. Убедитесь, что место, в котором Вы будете прослушивать кассеты, гарантирует сохранение конфиденциальности полученной информации.

## Number and Type of Interviews Количество и тип интервью

You have learned about system, interactor and IDU key informant interviews. We are asking you to recruit and interview particular types of people as well. For system and interactor interviews, if you are unable to recruit a type of person you may interview another types of person.

Вы узнали об интервью с ключевыми информантами, таких как системные, посреднические и интервью с ПИН. Мы просим вас набрать и провести интервью также и с конкретными типами людей. Для системных и посреднических интервью, если Вы не можете набрать какой-либо тип людей, Вы можете проводить интервью с другими типами людей.

For example if you are unable to recruit two police officers and can only get one, you might recruit a member of the local military as the second interview. However, before making any substitutions, ask yourself if you have exhausted every means of recruiting a police officer. It will be a much better assessment if you adhere as closely as possible to the numbers in Tables A and B.

Например, если Вы можете найти не двух работников милиции, а только одного, Вы можете взять человека из числа местных военнослужащих в качестве второго интервьюируемого. Тем не менее, перед тем как делать какие-либо замены, задайте себе вопрос: испробовали ли Вы все способы привлечь полицейского. Оценка будет наиболее успешной, если Вы будете придерживаться цифр, указанных в Таблицах А и В.

### *A. System and Interactor Interviews*

#### **A. Системные и посреднические интервью**

System/Interactor	Number
Системный/Посредник	Количество
<b>Legal systems</b>	
Prison officials	1
Judges	1
Legal academics	1
Policy-makers or local authorities	1
<b>Правовая система</b>	
Чиновники тюрем	1
Судьи	1
Юристы из академической среды	1
Те, кто занимается выработкой политики или представители местных властей	1
<b>Legal interactors</b>	
Police	2
Prosecutors	2
Prison guards	2

<b>Посредники из сферы правосудия</b>	
Правоохранительные органы	2
Прокуроры (обвинители)	2
Охрана тюрем	2
<b>Public health systems</b>	
Public health authorities	2
Narcological facilities: officials	2
<b>Система здравоохранения</b>	
Чиновники здравоохранения	2
Наркологические услуги: чиновники	2
<b>Public health interactors</b>	
Public health clinicians	2
Emergency/casualty department physicians	2
Harm reduction workers	2
Narcological facilities: staff	2
<b>Посредники из сферы здравоохранения</b>	
Практикующие врачи	2
Врачи отделения скорой помощи/травмологического отделения	2
Работники программ снижения вреда	2
Наркологические услуги: персонал	2
<b>Advocacy interactors</b>	2
NGO staff working with IDUs	2
NGO staff working in HIV	
<b>Посредники адвокации</b>	2
Персонал НПО, работающий с ПИН	2
Персонал НПО, работающий в сфере ВИЧ	
<b>Total</b>	<b>26</b>
<b>Итого</b>	<b>26</b>

## B. Street Informant IDU Interviews

### В. Интервью уличных информантов ПИН

IDUs	Number in each city
ПИН	Количество
Men Мужчины	2
Women Женщины	2
Commercial Sex Workers-Men Коммерческие секс-работники - мужчины	2
Commercial Sex Workers-Women Коммерческие секс-работницы– женщины	2
New injectors Новые инъекционные потребители	2
MSM-IDUs МСМ-ПИН	2
Locally significant minorities Местные существенные меньшинства	2
<b>Total</b> <b>Всего</b>	<b>14</b>

## **General Directions**

### **Общие направления**

Collect data on each of the questions asked below, unless the subject does not want to answer, or does not have information relevant to the specific question. Informants might answer several questions at once. In that case the questions are there to remind you to collect information on each one. Also, for some questions, prompts are included to help you get more complete information if the informant gives very brief answers.

Соберите данные по каждому из вопросов указанных ниже, за исключением случаев, когда субъект не хочет отвечать или не имеет информации по данному вопросу. Информанты могут отвечать на несколько вопросов сразу. В этом случае, вопросы Вам напоминают о том, что нужно собрать информацию по каждому из них. Также, для некоторых вопросов, включены подсказки, чтобы помочь Вам получить более полную информацию, если информант отвечает очень кратко.

**System and Interactor Key  
Informant Interview Guide**

**Гид по проведению интервью с системными и  
посредническими ключевыми информантами**

# System and Interactor Key Informant Interview Guide

## Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

### *Enforcement of Drug Laws*

### *Применение законов, касающихся наркотиков*

### *Topic Area 1*

### *Тематический блок 1*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between police and IDUs. We want to get data on how and when police choose to arrest drug users and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of drug users.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов по поводу того, что на самом деле происходит между милицией и ПИН. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция решает арестовать потребителя наркотиков и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов потребителей наркотиков.

#### **IDUs and law enforcement**

#### **ПИН и применение законов**

- 1.1-SI Tell me about how police treat drug users?  
1.1-SI Расскажите, как представители правоохранительных органов относятся к потребителям наркотиков?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

*Do police treat different kinds of drug users differently? Probe for age, gender, minority status, migrant status, occupational group differences. Относятся ли представители правоохранительных органов и милиции к разным потребителям наркотиков по-разному? Выясните различия касающиеся возраста, пола, статуса меньшинства, статуса мигранта, рода занятий.*

- *Does it depend on certain characteristics of the defendant?*
- *Зависит ли это от определенных характеристик обвиняемого?*
- *Which characteristics (i.e. age, gender, ethnicity, race, location)?*
- *От каких характеристик (напр., возраст, пол, этническая принадлежность, место проживания)?*

- *Do police treat men and women differently?*
- *Относится ли милиция к мужчинам и женщинам по-разному?*

1.2-SI Do police target people they suspect of being IDUs?  
 1.2-SI Являются ли люди, подозреваемые милицией в употреблении инъекционных наркотиков объектом для повышенного внимания?

1.3-SI Tell me what happens when police arrest an IDU in possession of syringes.  
 1.3-SI Расскажите мне, что происходит, когда милиция арестовывает ПИН, хранящего при себе шприцы.

1.4-SI Are police afraid of being stuck by syringes or other health consequences from being in contact with IDUs?  
 1.4-SI При контактах с ПИН боятся ли работники милиции уколаться шприцами или опасаются каких-либо других последствий для их здоровья?

1.5-SI Do police use known sites of syringe exchanges or other harm reduction programs to identify IDU-clients for stops, questioning, or arrest?  
 1.5-SI Использует ли милиция пункт обмена шприцев или другие виды деятельности программ снижения вреда для определения клиентов-ПИН для их задержания, допросов, или арестов?

1.6-SI Do police take money, drugs, sex, or other items from IDUs in exchange for release or to avoid arrest?  
 1.6-SI Работники милиции берут деньги, наркотики, секс или что-либо иное от ПИН взамен на свободу или избежание ареста?

1.7-SI Do police ever detain IDUs and turn them over to narcological facilities?  
 1.7-SI Задерживает ли милиция/сотрудники службы по контролю за оборотом наркотиков ПИН, чтобы направить в наркологические службы?

1.8-SI Do police use physical violence or force against IDUs?  
 1.8-SI Прибегают ли работники милиции/сотрудники службы по контролю за оборотом наркотиков к физическому насилию или применению силы в отношении ПИН?

**Prompt**  
**Подсказка**

- *Do they use physical violence or force against IDUs instead of arresting them?*
- *Прибегают ли работники милиции к физическому насилию или силе против ПИН вместо ареста?*

## Attitudes towards drug control, IDUs, and persons with HIV

### Отношение к контролю за наркотиками, ПИН и людям, живущим с ВИЧ

1.9-SI Tell me about your feelings about drug use being a crime.

1.9-SI Расскажите мне о своих ощущениях относительно того, что потребление наркотиков является преступлением.

#### Prompts

##### Подсказки

- *Should drug use be a crime?*
- *Следует ли употребление наркотиков считать преступлением?*
- *Do you think that criminal penalties are working? Why or why not?*
- *Считаете ли Вы, что уголовные наказания «работают»? Почему да или почему нет?*

1.10-SI What would make the criminal system more effective in reducing drug use?

1.10-SI Что позволило бы сделать работу уголовной системы более эффективной в отношении сокращения употребления наркотиков?

1.11-SI In general, how do people treat IDUs?

1.11-SI В общем, как люди относятся к ПИН?

#### Prompts

##### Подсказки

- *Are they afraid of IDUs?*
- *Они боятся ПИН?*
- *If it is known that you are an IDU, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что вы ПИН, может так случиться, что Вы потеряете дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность ходить в школу?*

1.12-SI In general, how do people treat people with HIV?

1.12-SI В целом, как люди относятся к ПИН?

#### Prompts

##### Подсказки

- *Are they afraid of people with HIV/AIDS?*
- *Они боятся людей с ВИЧ/СПИД?*

- *If it is known that you are an IDU, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что вы ПИН, может так случиться, что Вы потеряете дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность ходить в школу?*

1.13-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
 1.13-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы  
 МРГ]

1.14-SI Who should I talk to next for more information on the enforcement of  
 drug laws?  
 1.14-SI С кем мне можно еще поговорить, чтобы получить больше  
 информации об исполнении законов связанных с наркотиками?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Enforcement of Sex Work/Prostitution Laws*

#### *Применение законов, касающихся секс бизнеса/проституции*

#### *Topic Area 2*

#### *Тематический блок 2*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and sex workers. We want to get data on how and when police choose to arrest CSW and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of persons suspected of being commercial sex workers.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов по поводу того, что на самом деле происходит между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и работниками секс-бизнеса. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение об аресте КСР и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов людей, подозреваемых в том, что они являются работниками коммерческого секса.

#### **Prostitution and soliciting and law enforcement**

#### **Проституция и приставање к мужчинам на улице и применение законов**

2.1-SI Tell me about how police treat prostitutes

2.1-SI Расскажите, как милиция обращается с проститутками?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *If there are laws against prostitution, soliciting, offering services of a sex worker to another, how do police enforce these laws?*
- *Если существуют законы, запрещающие или ограничивающие проституцию, приставање к мужчинам на улице, предложения услуг работника секс-бизнеса другому лицу (сутенерства), то как милиция их применяют?*
- *Do police target people they suspect of being sex workers?*
- *Являются ли для работников милиции люди, которых они подозревают в том, что они работники секс-бизнеса, объектами повышенного интереса?*

- 2.2-SI How do the police know who is a CSW?  
2.2-SI Как милиция знает о том, кто является коммерческим секс-работником (КСР)?

*Prompts*

**Подсказки**

- *How do police decide whom to arrest for prostitution or solicitation?*
- *Как милиция решает кого арестовывать за проституцию или приставание к мужчинам на улице?*
- *Do police use STD clinics, HIV health settings, or syringe exchanges to identify clients that may be sex workers for stops, questioning, or arrest?*
- *Использует ли милиция клиники ЗППП, учреждения, занимающиеся проблемой ВИЧ, или пункты обмена шприцев, для того чтобы определить тех, кто может быть КСР, с целью задержания, проведения допроса или ареста?*

2.3-SI Do police treat women and men who are suspected of CSW differently?

2.3-SI Обращается ли милиция по-разному с женщинами и мужчинами, подозреваемыми в том, что они секс-работники?

2.4-SI Tell me what happens when a CSW is faced with the possibility of arrest?

2.4-SI Расскажите, что происходит, когда КСР сталкивается с вероятностью ареста?

*Prompts*

**Подсказки**

- *What is the law they are typically accused of breaking?*
- *В нарушении какого закона они как правило обвиняются?*
- *Tell me about strategies sex workers use to avoid arrest?*
- *Расскажите, к каким методам прибегают работники коммерческого секса, во избежание ареста?*
- *What kinds of questions do the police ask them?*
- *Какие вопросы им задает сотрудники милиции?*
- *Are some people more likely to actually get arrested than others? (Probe for race/ethnicity, caste, class, religion, age, appearance, gender, geographic location)?*
- *Существует ли более высокая вероятность быть арестованными для одних людей, чем для других? (Этническая, классовая или религиозная принадлежность, возраст, внешность, пол, место проживания)?*

2.5-SI Tell me what happens if a sex worker has further involvement with the criminal justice system after arrest.

2.5-SI Расскажите, что происходит, если после ареста выясняется, что у КСР есть уголовное прошлое?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Is someone arrested for sex work likely to be convicted?*
- *Есть ли вероятность осуждения человека, арестованного за работу в секс-бизнесе?*
- *Do they usually face a fine? A jail sentence? How long?*
- *Сталкиваются ли они обычно со штрафами? Приговором к краткосрочному тюремному заключению? На какой срок?*
- *What factors explain why different people get treated differently? (e.g. nature of evidence, social/political connections, economic status of sex worker, quality of representation, locality, the particular court's history of convictions, press, bribes)*
- *Чем можно объяснить тот факт, что с разными людьми обращаются по-разному? (напр., характер улик, социальные/политические связи, экономический статус работника секс-бизнеса, качество представления, место проживания, конкретная история судебных обвинений, давление, взятки)*

2.6-SI In bringing these cases, do prosecutors usually use the most serious charge possible, or a lesser charge, or does it depend on certain characteristics of the defendant?

2.6-SI При предъявлении этих исков, обвинители обычно используют максимально строгие или минимально строгие обвинения, или это зависит от определенных характеристик подсудимого?

*Prompt*

**Подсказка**

*If the answer is "it depends":*

*Если ответ «как сказать»:*

- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge a sex worker more using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, geographic location [tourist neighborhood v. native])*
- *Какие характеристики обвиняемого вероятнее всего заставят обвинителя выдвинуть более строгое обвинение секс-работнику, прибегая к более серьезному обвинению/преступлению (напр.,*

*раса/этническая принадлежность, внешность, пол, место проживания)*

- 2.7-SI Do police take money, drugs, sex, or other items from CSWs in exchange for release or to avoid arrest?  
2.7-SI Принимает ли милиция от КСР деньги, наркотики, секс или что-либо иное взамен на освобождение или вместо арест?
- 2.8-SI Do police use physical force or violence against CSW?  
2.8-SI Применяет ли милиция физическую силу или насилие в отношении КСР?

### **Attitudes towards sex workers**

#### **Отношение к работникам коммерческого секса**

- 2.9-SI In general, tell me about how people treat commercial sex workers.  
2.9-SI Расскажите в общем о том, как люди относятся к работником коммерческого секса?

#### *Prompts*

##### **Подсказки**

- *Are they afraid of sex workers?*
- *Они боятся работников коммерческого секса?*
- *If it is known that you are a sex worker, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что Вы работник коммерческого секса, потеряете ли Вы дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

- 2.10-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
2.10-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

- 2.11-SI Who should I talk to next for more information about enforcement of sex work and prostitution laws?  
2.11-SI С кем мне можно еще поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов, касающихся секс-бизнеса или проституции?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Enforcement of Laws on Homosexuality*

#### *Применение законов, касающихся гомосексуальности*

#### *Topic Area 3*

#### *Тематический блок 3*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and men who have sex with men (MSMs). We want to get data on how and when police choose to arrest MSMs and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of persons suspected of being men who have sex with men.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов в отношении того, что на самом деле происходит между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и мужчинами имеющими секс с мужчинами (МСМ). Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение арестовать МСМ и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов людей, подозреваемых в том, что они являются мужчинами, имеющими секс с мужчинами.

#### **Men who have sex with men, (MSM), homosexuality and law enforcement Мужчины, имеющие секс с мужчинами (МСМ), гомосексуальность, и применение законов**

NOTE: In this topic all men who have sex with men are included, whether they identify as gay or bisexual or not. Note any differences that people may bring up – for example if men who wear women’s clothing are treated differently from other MSM.

ПРИМЕЧАНИЕ: в данную тему включаются все мужчины, имеющие секс с мужчинами, независимо от того определяются они как геи или гомосексуалисты или нет. Укажите различия, которые могут приводить люди – например, относятся ли к мужчинам, которые носят женские вещи иначе, чем к другим МСМ?

- 3.1–SI Tell me how police treat MSMs or gay or bisexual men?  
3.1–SI Расскажите, как милиция относится к МСМ или геям или к  
мужчинам-бисексуалам?

#### *Prompts*

#### *Подсказки*

- *Do law enforcement officials treat MSM differently from other people?*
- *Относятся ли чиновники правоохранительных органов к МСМ по-другому, нежели к другим людям?*

3.2-SI How do police decide whom to stop or investigate or arrest on charges related to homosexual activity?

3.2-SI Как милиция решает кого останавливать или обыскивать или арестовывать по обвинениям, связанным с гомосексуальным поведением?

*Prompts*

**Подсказки**

- *How do police know that particular men have sex with men?*
- *Как милиция знает что определенные мужчины имеют секс с мужчинами?*
- *Do police use prevention and treatment settings to identify MSM?*
- *Использует ли милиция профилактически и лечебные заведения с целью выявления МСМ?*
- *Do police use MSM outreach and advocacy settings, bars or clubs to identify MSM?*
- *Использует ли милиция аутрич программы и деятельность по адвокации, а также бары или клубы для МСМ с целью их выявления?*

3.3-SI Tell me what happens when an MSM is faced with the possibility of arrest?

3.3-SI Расскажите что происходит, когда МСМ сталкивается с возможностью ареста?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Typically, what is the charge or justification?*
- *Какие обычно обвинения или оправдания они высказывают?*
- *Are some people more likely to be arrested than others? (Probe for race/ethnicity, appearance, gender, caste, class, age, religion, geographic location)?*
- *Существует ли у некоторых людей большая вероятность ареста, чем у других? (раса/этническая принадлежность, внешность, пол, класс, возраст, религия, место проживания)?*
- *Are there ways that people can avoid being arrested? Can you give me some examples?*

- *Есть ли способы избежать ареста? Могли бы Вы привести несколько примеров?*

3.4-SI Tell me what happens if MSMs have further involvement with the criminal justice system after arrest.

3.4-SI Расскажите, что происходит, если после ареста выясняется что у МСМ есть уголовное прошлое?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Is someone arrested for homosexuality likely to be convicted?*
- *Есть ли вероятность того, что человек, арестованный за гомосексуализм, будет осужден?*
- *What is the usual punishment for someone arrested on this charge?*
- *Каково обычно наказание для арестованных по данному обвинению?*
- *How long will they stay in jail before being released before trial?*
- *Каков срок заключения их под стражей до суда?*
- *In general, how long are sentences?*
- *В целом, сколько времени занимает вынесение судебного решения?*
- *Are there trials? What are they like?*
- *Были ли судебные разбирательства? Какие они?*
- *Do they have someone speaking for them, like an advocate?*
- *Есть ли у МСМ защитники, например адвокаты?*
- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge a person using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, class, age, religion, geographic location)*
- *Какие характеристики обвиняемого вероятнее всего заставят прокурора выдвинуть более строгое обвинение, прибегая к более серьезному обвинению/преступлению (напр., раса/этническая принадлежность, внешность, пол, место проживания)*

3.5-SI Tell me about the ways or occasions when the police use physical force or violence against MSMs....

3.5-SI Расскажите о способах или случаях, когда милиция применяет физическую силу или насилие в отношении МСМ....

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Are some people more likely to be victims of violence than others? (prompt for race/ethnicity, appearance, gender, caste, class, age, religion, geographic location)?*
- *Существует ли для некоторых людей большая вероятность стать жертвами насилия, чем для других? (Этническая, классовая или религиозная принадлежность, возраст, внешность, пол, место проживания)*
- *What usually happens during such incidents? Can you think of a specific example?*
- *Что обычно происходит во время подобных инцидентов? Могли бы Вы привести конкретный пример?*

3.6-SI Do police take money, drugs, sex, or other items from MSMs in exchange for release or to avoid arrest?

3.6-SI Принимает ли милиция деньги, наркотики, секс, или другое от МСМ взамен на освобождение или избежание ареста?

3.7-SI Are laws or practices against homosexuals applied differently to men and women?

3.7-SI Применяются ли законы и действия против гомосексуалистов по-разному к мужчинам и женщинам?

3.8-SI Tell me about female homosexuals.

3.8-SI Расскажите о женщинах гомосексуалистах.

### **Attitudes toward MSMs**

#### **Отношение к МСМ**

3.9-SI In general, how do people treat MSMs?

3.9-SI В целом, как люди относятся к МСМ?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Are they afraid of MSMs?*
- *Они боятся МСМ?*
- *If it is known that someone is an MSM will he lose his job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что человек является МСМ, потеряет ли он дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

3.10-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]

3.10-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы  
MPГ]

3.11-SI Who should I talk to next for more information about enforcement of sex  
work and prostitution laws?

3.11-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше  
информации о применении законов, касающихся гомосексуализма?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Enforcement of Laws on Criminal Exposure or Transmission of HIV*

#### **Применение законов в области уголовной ответственности за постановку в опасность заражения и заражение ВИЧ**

#### *Topic Area 4*

#### **Тематический блок 4**

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and persons with HIV who may have exposed others. We want to get data on how and when police choose to arrest persons suspected of HIV exposure or transmission and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of such persons.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов в отношении того, что на самом деле происходит между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и людьми с ВИЧ, подвергших опасности других. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение об аресте людей с ВИЧ, которые могли подвергнуть опасности заражения или заразить других и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при арестах таких людей.

#### **Law enforcement and People with HIV who are suspected of transmitting the virus Применение закона и люди живущие с ВИЧ, подозреваемые в передаче вируса**

4.1-SI Tell me about how police or officials treat those people with HIV who are suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?

4.1-SI Расскажите мне о том, как милиция или чиновники относятся к людям, подозреваемым в постановке в опасность заражения или заражению ВИЧ?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Do police target people they suspect of exposing others to or transmitting HIV?*

- *Являются ли люди, которых милиция подозревает в постановке в опасность заражения ВИЧ или в заражении ВИЧ, объектом повышенного внимания?*
- *If there are laws against being knowingly exposing or transmitting HIV, how do police enforce them?*
- *Если существуют законы против намеренной постановки в опасность заражения ВИЧ или передачи ВИЧ, как милиция их применяет?*
- *Do the police take unofficial action against people they suspect of exposing others to or transmitting HIV to others?*
- *Предпринимает ли милиция неофициальные действия против людей, подозреваемых ими в подвергании других риску заражения ВИЧ или в передаче ВИЧ другим людям?*

4.2-SI How do officials or police identify people who have or may possibly transmit HIV?

4.2-SI Как чиновники или милиция выявляет людей, которые могут передать ВИЧ?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Do police use STD clinics, HIV/AIDS health settings, bars or clubs to identify persons who might have exposed others to the virus for stops, questioning, or arrest?*
- *Использует ли милиция клиники ЗППП, ВИЧ/СПИД учреждения, бары или какие-либо организации для того, чтобы выявить людей с ВИЧ, которые могли подвергнуть риску заражения ВИЧ других для их задержания, допроса или ареста?*

4.3 - SI Tell me what happens when the police arrest someone they believe may have exposed others to HIV or transmitted HIV.

4.3 - SI Расскажите, что происходит, когда милиция арестовывает человека, по их подозрению подвергнувшего других риску заражению ВИЧ или заразившего ВИЧ?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *What is the charge/reason for arrest?*
- *Каково обвинение/причина ареста?*
- *If someone is arrested for this, will she or he stay in jail a long time or be released before that?*

- *Если человека арестовывают за это, остается ли он/а в тюрьме надолго или его/ее отпускают судебного разбирательства?*
- *If someone is arrested for this likely to be convicted?*
- *Если человека арестовывают за это, какова вероятность того, что его осудят?*
- *Are there strategies people can use to avoid arrest?*
- *Есть ли методы, к которым люди прибегают во избежание ареста?*
- *Do people with HIV get treated more roughly by the police or in jail?*
- *Относится ли милиция более грубо к людям с ВИЧ и испытывают ли они на себе более грубое отношение в тюрьмах?*

4.4-SI When someone gets arrested for being suspected of transmitting HIV, is that the official crime they are ultimately charged with?

4.4-SI Когда человека арестовывают по подозрению в передаче ВИЧ, становится ли именно это официальным обвинением, по которому он обвиняется?

4.5-SI In bringing these cases, do prosecutors usually use the most serious charge possible, or a lesser charge, or does it depend on certain characteristics of the defendant?

4.5-SI При предъявлении этих исков, обвинители обычно используют максимально строгие или минимально строгие обвинения, или это зависит от определенных характеристик подсудимого?

*If the answer is “it depends”:*

*Если ответ «это зависит»:*

- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge someone using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, geographic location [tourist neighborhood v. native])*
- *Какие характеристики обвиняемого могут заставить прокурора обвинять человека, выдвигая обвинения в более серьезных преступлениях (напр., раса/этническая принадлежность, пол, место проживания)*

4.6-SI Are laws or practices against exposure or transmission applied differently to men and women?

4.6-SI Применяются ли по-разному к мужчинам и женщинам законы против постановки в опасность заражения и заражение ВИЧ?

- 4.7-SI Do police take money, drugs, sex, or other items from HIV + people in exchange for release or to avoid arrest?
- 4.7-SI Принимает ли милиция деньги, наркотики, секс или что-то другое от ВИЧ + людей взамен на освобождение или избежание ареста?
- 4.8-SI Do police use physical force or violence against those they suspect of exposing others to HIV or transmitting HIV?
- 4.8-SI Применяет ли милиция физическую силу или насилие в отношении тех, кого подозревает в постановке в опасность заражения и заражение ВИЧ?

**Attitudes towards persons who might transmit HIV**  
**Отношение к людям, которые могли передать ВИЧ**

- 4.9-SI In general, tell me how people treat those suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?
- 4.9-SI Расскажите в целом как люди относятся к тем, кого подозревают в подвергании опасности заражения ВИЧ других людей или в передаче ВИЧ?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are they afraid of persons with HIV who are suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?*
- *Они боятся людей с ВИЧ, которых подозревают в подвергании опасности заражения ВИЧ других или в передачи ВИЧ?*
- *If it is known that someone is suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV will he lose his job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что человек подозревается в подвергании опасности заражения ВИЧ других людей или в передачи ВИЧ, потеряет ли он дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

- 4.10-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 4.10-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

- 4.11-SI Who should I talk to next for more information about law enforcement and exposure and transmission of HIV?
- 4.11-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов о риске передачи и передаче ВИЧ?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Operation of Courts and Prisons*

#### *Работа судов и тюрем*

#### *Topic Area 5*

#### *Тематический блок 5*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about the function of the legal system, practice related to the rights of defendants, and conditions in prisons and jails.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о действии правовой системы и практики, связанной с правами обвиняемых и об условиях в тюрьмах краткосрочного и долгосрочного заключения.

#### Protection of rights of defendants

#### Защита прав обвиняемых

- 5.1-SI Tell me about how IDU, CSW, HIV + and MSM defendants receive legal representation
- 5.1-SI Расскажите мне о том, как обвиняемые ПИН, КСР, ВИЧ + и МСМ получают **юридическое представительство**

#### Prompts

#### Подсказки

- *In practice do IDU, CSW, HIV+ and MSM defendants receive legal representation from a defense lawyer?*
- *Получают ли на практике обвиняемые ПИН, КСР, ВИЧ+ и МСМ юридическую представительство от адвоката?*
- *Who pays for lawyer or provides representation?*
- *Кто платит за услуги адвоката или обеспечивает представительство?*
- *Is it harder for people from these groups to get a lawyer than for people in other groups?*
- *Труднее ли представителям этих групп получить адвоката, чем представителям других групп?*
- *Is legal representation of defendants adequate?*

- *Адекватно ли юридическое представительство обвиняемых?*
- *Are defense lawyers as experienced as prosecutors?*
- *Адвокаты защитники настолько же опытные, как и обвинители?*
- *How can the work of defense lawyers be improved?*
- *Как можно улучшить работу адвокатов?*

### **Pre-trial detention**

#### **Предварительное заключение**

5.2-SI In practice, are defendants able to:

5.2-SI На практике, могут ли обвиняемые:

- post bond/bail?
- be released before trial?
- see an attorney?
- have a speedy trial?
- выйти под залог?
- быть отпущенными до суда?
- увидеться с **адвокатом**?
- иметь безотлагательное рассмотрение дела судом?

5.3-SI Tell me about how long defendants remain in pre-trial detention?

5.3-SI Расскажите мне в течение какого срока обвиняемые находятся в предварительном заключении?

#### *Prompts*

##### **Подсказки**

- *What is average? What is the longest you know of?*
- *Сколько в среднем? Какой самый долгий известный Вам срок задержания?*

### **Trials**

#### **Суды**

5.4-SI Tell me about how trials are conducted.

5.4-SI Расскажите мне, как проходят суды.

#### *Prompts*

##### **Подсказки**

- *Are trials open to the public?*

- *Открыты ли суды для общественности?*
- *Can defendants appeal a guilty verdict?*
- *Могут ли обвиняемые подать апелляционную жалобу на приговор «виновен»?*
- *How often do defendants appeal?*
- *Как часто обвиняемые подают апелляционные жалобы?*

### Function of legal system

#### Действие правовой системы

- 5.5-SI Tell me about the impact of efforts to control drug use on the function of legal system?
- 5.5-SI Расскажите мне о влиянии усилий в области контроля за потреблением наркотиков на работу правовой системы?

### Prompts

#### Подсказки

- *Has there been a change or a trend over time in arrests for sex work?*
- *Были ли изменения или тенденция к увеличению числа арестов КСР?*
- *How has this affected defendants' time in pretrial detention?*
- *Как это отразилось на сроке предварительного заключения обвиняемых?*
- *Has there been a change or trend overtime in arrests for drug use?*
- *Были ли изменения или тенденция к увеличению числа арестов за употребление наркотиков?*
- *How has this affected pretrial detention?*
- *Как это отразилось на предварительном заключении?*
- *How are pimps/madams treated by law enforcement in a way that is different from how CSW's are treated?*
- *Насколько отличается обращение с сутенерами/содержательницами публичных домов от обращения с КСР?*

### Evidence

#### Свидетельство

- 5.6-SI Do **prosecutors** collect handle and test evidence in drug cases in what you would consider to be reliable ways?

5.6-SI **Прокуроры** собирают, обращаются и проверяют доказательства в делах, связанных с наркотиками, при помощи надежных, на Ваш взгляд, методов?

### Sentencing

#### Вынесение приговора

5.7-SI Are there sentencing guidelines for drug offenses and if so, how do they affect actual sentences?

5.7-SI Существуют **ли общие принципы вынесения приговора** за нарушения, связанные с наркотиками, и если да, то как это отражается на реальных приговорах?

### Prompts

#### Подсказки

- *Do judges feel bound by them? Do judges impose these sentences?*
- *Испытывают ли судьи ограничения? Выносят ли судьи эти приговоры?*
- *Do guidelines prescribe impose particularly long sentences for drug related crimes? Which ones in particular?*
- *Предписывают **ли руководящие принципы** особо длительные сроки наказания за преступления, связанные с наркотиками? Какие конкретно?*

5.8-SI Tell me about people in the legal system taking money, drugs, sex, or other items in order to affect the outcome of legal troubles...

5.8-SI Слышали ли Вы что-нибудь о людях в правовой системе, которые принимают деньги, наркотики, секс или другое, чтобы повлиять на результат юридических разбирательств...

5.9-SI (If yes) who takes money, drugs, sex or other items in order to affect the outcome of legal troubles?

5.9-SI (Если да) кто принимает деньги, наркотики, секс или другое, чтобы повлиять на результат юридических разбирательств?

### Prompts

#### Подсказки

- *Do defense attorneys ever take money, drugs, sex, or other items in order to present a strong defense?*
- *Принимают ли адвокаты защитники деньги, наркотики, секс или другое для оказания более квалифицированной защиты?*
- *Do defendants ever have to pay money, drugs, sex, or other items to be released pretrial?*

- Должны ли обвиняемые давать деньги, наркотики, секс или другое, для освобождения из-под стражи до рассмотрения дела в суде?
- Who **usually gets out** of legal trouble by paying officials in the legal system?
- **Кому обычно удается** избежать юридических проблем через уплату чиновникам правовой системы?
- Are there people whose legal problems are increased because they cannot bribe officials?
- Есть люди, чьи юридические проблемы усугубляются вследствие того, что они не могут заплатить взятку чиновникам?

5.10-SI Tell me about the ways that the legal system is not working well and different ways that you would recommend for fixing it.

5.10-SI Расскажите мне о том, в чем правовая система работает плохо и пути улучшения ее работы, которые Вы могли бы предложить.

### **Prison/jail conditions**

#### **Условия в тюрьмах долгосрочного и краткосрочного заключения**

5.11-SI Tell me about the conditions in prison.

5.11-SI Расскажите мне об условиях в тюрьмах?

#### **Prompt**

#### **Подсказка**

*Tell me about prison conditions with respect to these factors (ask about only topics not already mentioned)*

*Расскажите мне об условиях в тюрьмах в отношении следующих факторов (спрашивайте только по тем темам, которые не были упомянуты)*

- *Food,*
- *Crowding*
- *Medical care*
- *Violence*
- *Sexual assault*
- *Anything else?*
- *Еда*
- *Количество людей в камерах*
- *Медицинское обслуживание*
- *Насилие*
- *Сексуальные домогательства*

- *Что-либо еще?*

5.12-SI Are prison/jail conditions different for certain kinds of people, and if so, how are they different?

5.12-SI Отличаются ли условия в тюрьмах долгосрочного и краткосрочного пребывания для различных людей, и если да, то как они отличаются?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Different for drug users?*
- *Men and women?*
- *HIV +?*
- *MSM?*
- *CSW?*
- *Особые условия для потребителей наркотиков?*
- *Мужчин и женщин?*
- *ВИЧ +?*
- *MCM?*
- *KCP?*

5.13-SI Are pregnant women incarcerated? What happens to their children?

5.13-SI **Заключаются ли в тюрьмы беременные женщины? Что происходит с их детьми?**

**Tuberculosis and health in Prison**

**Туберкулез и здоровье в тюрьме**

5.14-SI Tell me about tuberculosis in jail and prison.

5.14-SI Расскажите мне о туберкулезе в тюрьме долгосрочного и краткосрочного заключения.

5.15-SI What is being done to identify and treat cases of tuberculosis?

5.15-SI Что предпринимается для выявления и лечения случаев заболевания туберкулезом?

*Prompt*

**Подсказка**

- *Do prisons have resources to diagnose and treat MDR-TB?*
- *Есть ли в тюрьмах ресурсы для диагностики и лечения **MDR-TB***

5.16-SI How successful are current tuberculosis treatment regimens in prisons?

5.16-SI Насколько успешны применяющиеся режимы лечения туберкулеза в тюрьмах?

*Prompt*

**Подсказка**

- *Do prisons collect data on completion of therapy, persistence of tuberculosis symptoms, and “cure” rates?*
- *Собираются ли в тюрьмах данные о завершении терапии, сохранения симптомов туберкулеза и показателей лечения?*

### **Other programs in prison**

#### **Другие программы в тюрьмах**

- 5.17-SI Are there drug treatment programs in prisons? (IF YES) Tell me more about drug treatment in prison,
- 5.17-SI Существуют ли в тюрьмах программы лечения от наркозависимости? (ЕСЛИ ДА) расскажите мне подробнее о лечении от наркозависимости в тюрьмах.
- 5.18-SI Are there HIV/AIDS education programs in prisons? (IF YES) Tell me about them...
- 5.18-SI Есть ли в тюрьмах образовательные программы в области ВИЧ/СПИД? (ЕСЛИ ДА) Расскажите мне о них...
- 5.19-SI Are there programs in prison to “rehabilitate” prisoners or prevent recidivism teach trades, continue education, and teach anger management or parenting skills? (IF YES) Tell me about them.
- 5.19-SI Существуют ли в тюрьмах программы, направленные на «реабилитацию» заключенных или профилактику рецидивов, обучение профессиям, продолжение обучения, обучения управлению гневом или родительским навыкам? (ЕСЛИ ДА) Расскажите мне о них.
- 5.20-SI Are there programs for people getting out of prison, to help them find jobs, housing, medical care, drug treatment, or other necessities? (IF YES) Tell me about them...
- 5.20-SI Существуют ли программы для людей, выходящих их мест лишения свободы, которые направлены на содействие в поиске для них работы, жилья, оказании медицинской помощи, лечения от наркозависимости, или предоставлении других необходимых вещей? (ЕСЛИ ДА) Расскажите о них...
- 5.21-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 5.21-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 5.22-SI Who should I talk to next for more information about operation of the legal and court system?
- 5.22-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о действии правовой и судебной систем?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### Interview Guide

##### *Drug Policy Politics*

##### *Стратегия и политика в области наркотиков*

##### *Topic Area 6*

##### *Тематический блок 6*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about the drug and HIV policy and politics.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о стратегии и политике в области наркотиков и ВИЧ.

#### Drug policy

#### Политика в области наркотиков

- 6.1-SI Can you tell me about drug policy in your country? Which of these are elements of the policy regarding drug use in your country?
- 6.1-SI Вы могли бы рассказать мне о политике в отношении наркотиков в Вашей стране? Что из приведенного является элементами стратегии в отношении наркомании в Вашей стране?

*Ask all the elements first and then for each Yes ask respondent to rate each element's national priority using the following scale:*

*Сначала спросите про все элементы, и затем, по каждому «Да» – выясните у респондента степень приоритетности для страны, используя следующую шкалу:*

*High priority = 1; low priority = 2; disfavored = 3, don't know=4*

*Высокий приоритет = 1; низкий приоритет = 2; не пользующийся  
благосклонностью = 3, не знаю =4*

Policy	Element? (Y/N)	Priority
Политика	Элемент? (Д/Н)	Приоритет
Interdiction at national borders		
Запрет на провоз через государственную границу		
Arresting drug users		
Арест потребителей наркотиков		
Local policing to reduce street sales		
Местная политика, направленная на сокращение уличных продаж		
Enacting/enforcing more stringent drug laws for use Laws about drug sales		
Введение в действие/применение более строгих законов, касающихся употребления наркотиков Законов о продаже наркотиков		
Laws about drug possession Законов о хранении наркотиков		
Focus control efforts on traffickers		
Концентрирование усилий в области контроля на торговле		
Public education about risks of drug use		
Общественное образование о рисках, связанных с употреблением наркотиков		
Detoxification programs for drug users		
Программы детоксикации для потребителей наркотиков		
Drug treatment: Substitution therapy ( i.e. methadone)		
Лечение от наркозависимости: заместительная терапия (напр., метадон)		
Rehabilitation programs for former IDUs		
Реабилитационные программы для бывших наркозависимых		
Drug treatment: Replacement therapy (i.e. heroin prescription)		
Лечение от наркозависимости: заместительная терапия (напр., назначение героина)		
Harm reduction needle exchanges		
Снижения вреда, обмен шприцев		
Harm reduction: Unrestricted pharmacy sales of needles		
Снижение вреда: неограниченные продажи шприцев в аптеках		
Legalization of use		
Легализация употребления		
Legalization of possession		
Легализация хранения		
Legalization of sales		

- 6.2-SI How is policy related to drugs implemented here, in this city or region?  
 6.2-SI Как политика в области наркотиков внедряется здесь, в этом городе или регионе?

*Prompts*

**Подсказки**

- *What have you recently heard of or read about specific efforts by the government, officials, or police to control drug use?*
- *Что Вы слышали или читали в последнее время об определенных усилиях правительства, чиновников или милиции в сфере контроля за употреблением наркотиков?*
- *What do people in the city/region say about these efforts?*
- *Что люди в городе/регионе говорят об этих усилиях?*

- 6.3-SI Tell me your opinion about why your country has these policy priorities? Who is for or against it? Who has an interest in maintaining these policies?

- 6.3-SI Каково Ваше мнение относительно того, почему в Вашей стране такие приоритеты политики? Кто за и кто против? Кто заинтересован в поддержке данных приоритетов?

- 6.4-SI Is this country's drug policy working? How do you know?

- 6.3-SI Такая наркополитика страны работает? Почему Вы так думаете?

**HIV policy**

**Политика в области ВИЧ**

- 6.5-SI Which of these are elements of the HIV prevention and control policy for IDUs in your country?

- 6.5-SI Что из перечисленного является элементами политики в области профилактики ВИЧ-инфекции и контроля за ПИН в Вашей стране?

*Note: Ask all the elements first and then for each yes, ask respondent to rate each element 's national priority using the following scale:*

*Примечание: Сначала спросите про все элементы, и затем, по каждому «Да» – выясните у респондента степень государственной приоритетности, используя следующую шкалу:*

*High priority = 1; low priority = 2; disfavored = 3, don't know=4*

*Высокий приоритет = 1; низкий приоритет = 2; не пользующийся благосклонностью = 3, не знаю =4*

Policy	Element (Y/N)	Priority
Политика	Элемент? (Д/Н)	Приоритет
Public education campaigns		
Общественные образовательные кампании		
Education efforts targeted to IDUs		
Образовательные действия, направленные на ПИН		
Street outreach education programs targeted to IDUs		
Уличные аутрич образовательные программы, направленные на ПИН		
Confidential public counseling and testing programs		
Конфиденциальные общественные программы консультирования и тестирования		
Anonymous public counseling and testing programs		
Анонимные общественные программы консультирования и тестирования		
Counseling and testing programs targeted especially to high risk groups		
Программы консультирования и тестирования, в особенности направленные на группы повышенного риска		
Supportive social services for those infected		
Социальные поддерживающие услуги для инфицированных людей		
Medical treatment for IDUs		
Медицинское лечение для ПИН		
Harm reduction programs		
Программы снижения вреда		
Other programs (list)		
Другие программы (перечислите)		
a.		
b.		
c.		

- 6.6-SI Tell me about how HIV policy is actually implemented here.  
6.6-SI Расскажите мне о том, как на самом деле здесь внедряется политика в отношении ВИЧ-инфекции
- 6.7-SI Is this country's HIV prevention policy working? How do you know?  
6.7-SI Политика страны в области профилактики ВИЧ-инфекции работает? Почему Вы так считаете?
- 6.8-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
6.8-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

- 6.9-SI Who should I talk to next for more information about drug policy?  
6.9-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о политике в отношении наркотиков?
- 6.10-SI Who should I talk to next for more information about HIV policy?  
6.10-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о политике в области ВИЧ?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид для проведения интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Harm Reduction and Public Health Interventions* *Снижения вреда и интервенции общественного здравоохранения*

#### *Topic Area 7*

#### *Тематический блок 7*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about the harm reduction and public health interventions.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов снижения вреда и об интервенциях в области общественного здравоохранения.

#### **Drug treatment programs**

#### **Программы лечения наркозависимости**

7.1-SI            What kinds of treatment are available? (ask all questions related to table)

7.1-SI            **Какие виды лечения доступны? (задайте все вопросы по таблице)**

Type of treatment	Available? Y/N	If not available, why not?
Тип лечения	Доступен? Д/Н	Если не доступен, почему?
Counseling only		
Только консультирование		
Detoxification		
Детоксификация		
In-patient treatment		
Стационарное лечение		
Methadone		
Метадон		
Other opiate replacements		
Другие опиатные заместители		
Opiate replacements for detoxification		
Опиатные заместители для детоксификации		
Opiate replacements for maintenance		
Опиатные заместители для поддержки		
Time limits on opiate replacements		
Временные ограничения на опиатные заместители		
Behavioral modification		
Бихевиоральная модификация		
Other modalities		
Другие модальности		

## Capacity of drug treatment programs

### Возможности программ лечения наркозависимости

7.2-SI Is outpatient drug treatment available?

7.2-SI Доступно ли амбулаторное лечение?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *In general, how long is the treatment course?*
- *В общем, какая длительность лечебного курса?*
  
- *How many spaces are there in this kind of drug treatment?*
- *Сколько мест в данном виде лечения наркозависимости?*
  
- *Is there a waiting list?*
- *Есть ли очередь?*
  
- *How is the treatment paid for? About how much does it cost?*
- *Как оплачивается это лечение? Какова приблизительная стоимость?*

7.3-SI Is in-patient drug treatment available?

7.3-SI Доступно ли стационарное лечение?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *In general, how long is the treatment course?*
- *В общем, какова продолжительность курса лечения?*
  
- *How many spaces are there in this kind of drug treatment?*
- *Сколько мест в данном виде лечения наркозависимости?*
  
- *Is there a waiting list?*
- *Есть ли очередь?*
  
- *How is the treatment paid for? About how much does it cost?*
- *Как оплачивается стационарное лечение? Какова приблизительная стоимость?*

7.4-SI Under what circumstances is drug treatment mandatory?

7.4-SI При каких обстоятельствах лечение наркозависимости носит принудительный характер?

7.5-SI What are professional and care-taking staff like at narcological facilities?

7.5-SI           Насколько профессионален и заботлив персонал в наркологических службах?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are there adequate professional staff?*
- *Там адекватный профессиональный персонал?*
  
- *Are they well trained, and experienced?*
- *Они хорошо обучены и опытные?*
  
- *Are there adequate care-taking staff?*
- *Там заботливый персонал?*
  
- *Are they well trained?*
- *Они хорошо обучены?*

7.6-SI           Do narcological facilities work with/cooperate with...

7.6-SI           Работают/сотрудничают ли наркологические службы с ...

- HIV prevention, testing or treatment programs?
- Other public health programs [TB, STD, and other disease control]?
- Basic medical care community clinics?
- Программами профилактики, тестирования и лечения ВИЧ-инфекции?
- Другими программами здравоохранения [контроль ТБ, ЗППП, других заболеваний]?
- **Основными общественными больницами?**

7.7-SI           What are the biggest barriers to drug treatment programs? What would you like to see work differently?

7.7-SI           Каковы основные препятствия в отношении программ лечения наркозависимости? Что бы Вы хотели, чтобы работало по-другому?

**HIV Testing**

**Тестирование на ВИЧ**

7.8-SI           Tell me about HIV testing and counseling policies and availability.

7.8-SI           Расскажите мне о политике и доступности тестирования на ВИЧ и консультирования.

*Prompts*

**Подсказки**

- *Is testing mandatory or voluntary? For whom is testing mandatory?*
- *Тестирование принудительное или добровольное? Для кого тестирование является принудительным?*

- *Are test results kept confidential? Does the government have access to them?*
- *Сохраняются ли результаты тестирования в конфиденциальности? Имеют ли органы власти доступ к ним?*
- *Are IDUs afraid of being tested for HIV?*
- *Боятся ли ПИН проходить тестирование на ВИЧ?*

7.9-SI Is HIV testing common among..... [answer Y/N]  
 7.9-SI Распространено ли тестирование на ВИЧ среди ...[ответ Да/Нет]

- IDUs?
- Sex workers?
- General population?
- Pregnant women?
- ПИН?
- Работников секс-бизнеса?
- Населения в целом?
- Беременных женщин?

7.10-SI Why or why not?  
 7.10-SI Почему Да или почему Нет?

#### **Basic medical care for IDU and HIV+**

#### **Основная медицинская помощь для ПИН и ВИЧ +**

7.11-SI Can IDUs or HIV+ people get basic medical care easily?  
 7.11-SI Могут ли ПИН или ВИЧ + легко получать базовую медицинскую помощь?

#### *Prompt*

#### **Подсказка**

- *Is there basic care that is sponsored by the government, by NGOs, by private sources?*
- *Медицинская помощь для них финансируется государством, НПО, из частных источников?*

#### **Syringe exchange and distribution programs**

#### **Программы обмена и распространения шприцев**

7.12-SI Do harm reduction, public health workers, advocates, or clinicians distribute sterile syringes to IDUs?  
 7.12-SI Распространяют ли работники программ снижение вреда, здравоохранения, адвокаты, или врачи стерильные шприцы среди ПИН?

- 7.13-SI Are there needle/syringe exchange programs here? Are they “legal”?  
 7.13-SI Есть ли программы обмена шприцев? Они «легальные»?
- 7.14-SI (IF YES) tell me about how the police deal with NEPs.  
 7.14-SI (ЕСЛИ ДА) расскажите мне о том, как милиция относится к ПОШ.

### **Other harm reduction programs**

#### **Другие программы снижения вреда**

- 7.15-SI Tell me about the availability of condoms here.  
 7.15-SI Расскажите мне о наличии в городе презервативов.

#### *Prompt*

#### **Подсказка**

- *Are they widely available for free? low cost? at market prices?*
- *Имеется ли доступ к бесплатным презервативам? А дешевые? А по рыночной цене?*
- *What is the market price of a condom?*
- *Какова стоимость презерватива?*
- *Where are condoms available?*
- *Где можно купить презервативы?*

- 7.16-SI Tell me about programs that distribute condoms? Do local health clinics distribute condoms?  
 7.16-SI Расскажите мне о программах, которые распространяют презервативы. Распространяют ли презервативы в местных учреждениях здравоохранения?
- 7.17-SI What other kinds of harm reduction programs are available in your city/country? What kinds are needed?  
 7.17-SI Какие другие виды программ снижения вреда доступны в Вашем городе? Какие программы нужны?
- 7.18-SI What are barriers to effective harm reduction? What could be done to remove those barriers?  
 7.18-SI Каковы препятствия для эффективного снижения вреда? Что можно предпринять для устранения этих препятствий?

### **Attitudes towards harm reduction**

#### **Отношение к снижению вреда**

- 7.19-SI Tell me what you think about harm reduction programs such as needle exchange programs and opiate replacement programs?

- 7.19-SI Расскажите мне, что Вы думаете о программах снижения вреда, таких как программы обмена шприцев и программы заместительной терапии?
- 7.20-SI Do you think the government should sponsor harm reduction programs?  
7.20-SI Считаете ли Вы , что государство должно финансировать программы снижения вреда?
- 7.21-SI Who else should be involved in harm reduction?  
7.21-SI Кто еще должен быть вовлечен в снижение вреда?
- 7.22-SI In general, do people here know much about “harm reduction” principles?  
7.22-SI В общем, много ли известно людям здесь о принципах «снижения вреда»?
- 7.23-SI How acceptable is a harm reduction approach among community members, physicians, other health care providers, church leaders, local political leaders, and national political leaders?  
7.23-SI Насколько приемлем подход снижения вреда для членов сообщества, врачей, других работников здравоохранения, лидеров церквей, местных политических лидеров и государственных политических лидеров?

#### **Barriers to interventions for IDUs and HIV**

#### **Препятствия для интервенций для ПИН и ВИЧ**

- 7.24-SI Tell me about the primary barriers to reducing use of illegal drugs in your city/province/country?  
7.24-SI Расскажите мне об основных препятствиях сокращению употребления нелегальных наркотиков в Вашем городе?
- 7.25-SI What are the primary barriers to reducing HIV/AIDS in your city/province/country?  
7.25-SI Каковы основные препятствия снижения ВИЧ/СПИДа в Вашем городе?
- 7.26-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
7.26-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 7.27-SI Who should I talk to next for more information on harm reduction and public health interventions?  
7.27-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации об интервенциях в области снижения вреда и здравоохранения?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Advocacy Resources* **Ресурсы адвокации** *Topic Area 8* **Тематический блок 8**

**To the interviewer:** This topic area is designed to get specific information from the informant about resources for advocacy.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о ресурсах адвокации.

#### Government agencies, NGOs Community/civic agencies Государственные учреждения, НПО

- 8.1-SI Tell me what kinds of local, civic, or religious organizations serving drug users exist here or in nearby communities
- 8.1-SI Расскажите, какие здесь или в соседних сообществах существуют местные, общественные гражданские или религиозные организации, работающие с потребителями наркотиков

#### *Prompts (Ask only if not mentioned)*

#### *Подсказки (Спросите, если их не упомянули)*

- *Harm Reduction?*
- *General health care?*
- *STD or HIV prevention?*
- *Drug treatment?*
- *Health care advocacy?*
- *Legal advocacy?*
- *Counseling?*
- *Снижение вреда?*
- *Оказание общей медицинской помощи?*
- *Профилактика ЗППП и ВИЧ?*
- *Лечение наркозависимости?*
- *Адвокация в сфере здравоохранения?*
- *Правовая защита?*
- *Консультирование?*

- 8.2-SI Tell me about what makes it easier or harder for different kinds of drug users to access these organizations and their services?

8.2-SI Расскажите, что облегчает или затрудняет различным потребителям наркотиков доступ к данным организациям и их услугам?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Health care advocacy*
- *Legal advocacy*
- *Counseling*
- **Адвокации в сфере здравоохранения**
- **Правовая защита**
- *Консультирование*

8.3-SI Which organizations reach the most people involved in drug use?

8.3-SI Какие организации работают с наибольшим числом людей, вовлеченных в потребление наркотиков?

8.4-SI In general, what do these organizations do for the community?

8.4-SI В целом, что эти организации делают для сообщества?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Is their impact positive or negative?*
- *Их влияние позитивно или негативно?*
- *Do some people benefit from these efforts more than others?*
- *Получают ли одни люди больше выгод от этой работы, чем другие?*

8.5-SI What kinds of local/civic organizations or resources would you like to see exist?

8.5-SI Какие из местных/общественных организаций или ресурсов работы с ПИН Вы бы хотели, чтобы продолжали свое существование?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Of the advocacy and other services drug users need most, which are not currently available here?*
- **Из адвокации и других услуг, необходимых потребителям наркотиков, которые здесь и сейчас для них не доступны?**
- *Are there existing organizations that can provide these services?*
- *Есть ли среди существующих организаций такие, которые могут предоставить подобные услуги?*

8.6-SI Tell me about illegal or informal organizations that influence drug use here, like gangs or organized crime groups?

8.6-SI            Расскажите о нелегальных и неформальных организациях здесь, которые влияют на употребление наркотиков, таких как банды или организованные преступные группы?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Positive or negative influences?*
- *Do some people benefit more than others?*
- *Позитивное или негативное влияние?*
- *Получают ли одни люди больше выгоды, чем другие?*

8.7-SI            What kinds of local/ civic organizations would you like to see exist?

8.7-SI            Какие из местных/общественных организаций или ресурсов по адвокации для ПИН Вы бы хотели, чтобы продолжали свое существование?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Of the advocacy and other services drug users and other drug users need most, which are not currently available here?*
- *Среди адвокации и других услуг, в которых нуждаются потребители наркотиков, какие здесь сейчас не доступны?*
- *Are there existing organizations that can provide these services?*
- *Есть ли среди существующих организаций те, кто может предоставить подобные услуги?*

8.8-SI            Are there other community or civic agencies that could be doing more to shape/change public health interventions for drugs or HIV/AIDS?

8.8-SI            Есть ли другие общественные организации или объединения, которые могли бы сделать больше для проведения интервенций в области здравоохранения, направленных на наркотики и ВИЧ/СПИД?

8.9-SI            Are there other community or civic agencies that could be doing more to shape/change drug and health policies or laws?

8.9-SI            Есть ли другие общественные организации или объединения, которые могли бы сделать больше для формирования/изменения политики или законодательства в области наркотиков и здравоохранения?

**Matching resources to opportunities**

**Соответствие ресурсов и возможностей**

- 8.10-SI            What strengths do local resources create for intervention/policy change efforts?  
8.10-SI            Каковы сильные местных ресурсов для действий, направленных на интервенции/изменения политики?
- 8.11-SI            What weaknesses do local resources create for intervention/policy change efforts?  
8.11-SI            Какие слабые стороны местных ресурсов для действий, направленных на интервенции/изменения политики?
- 8.12-SI            [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
8.12-SI            [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 8.13-SI            Who should I talk to next for more information about advocacy resources?  
8.13-SI            С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о ресурсах адвокации?

## System and Interactor Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

#### *Epidemiological Data on HIV and Drug Use* *Эпидемиологические данные в области ВИЧ и* *употребления наркотиков*

#### *Topic Area 9*

#### *Тематический блок 9*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about potential new sources of epidemiological data on HIV and IDU that the project has not already collected not contained in preliminary report or identified through the research in Module I.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о потенциальных новых источниках эпидемиологических данных по ВИЧ и ПИН, которые еще не были собраны в рамках проекта и не содержались в предварительном отчете или не были выявлены в ходе исследования в Модуле 1.

#### Epidemiology of HIV Эпидемиология ВИЧ

- 9.1-SI Do you know about any sources of epidemiological information on the HIV epidemic nationally and locally that is not easily available? And, can you make it available to us?
- 9.1-SI Известны ли Вам какие-либо источники информации по эпидемиологии ВИЧ на национальном или местном уровне, которые не легко доступны. И можете ли Вы помочь нам получить к ним доступ?
- 9.2-SI In your opinion, about how many people with HIV live here [in this city, this region]?
- 9.2-SI Сколько, по Вашему мнению, здесь живет людей с ВИЧ [в этом городе, регионе]?
- 9.3-SI What groups are most at risk of IDU-related HIV, in your opinion?
- 9.3-SI Какие, по Вашему мнению, группы больше всех подвержены риску ВИЧ, связанному с употреблением инъекционных наркотиков?
- 9.4-SI Is there anything new about the HIV epidemic locally or nationally that you think are particularly important to harm reduction and other HIV prevention efforts.

9.4-SI Есть ли что-либо новое относительно эпидемии ВИЧ на местном или национальном уровне, что как Вам кажется особенно важно для снижения вреда и других мероприятий по профилактике ВИЧ?

### **Epidemiology of IDU** **Эпидемиология ПИН**

9.5-SI Do you know about any sources of data related to injection drug use that are not easily available? And, can you make them available to us?

9.5-SI Известны ли Вам какие-либо источники данных, связанных с употреблением инъекционных наркотиков, которые не легко доступны? И можете ли Вы помочь нам получить к ним доступ?

9.6-SI How would you characterize the current use of illegal drugs? Tell me more about that.

9.6-SI Как бы Вы охарактеризовали ситуацию с употреблением нелегальных наркотиков в настоящее время? Расскажите мне об этом больше.

9.7-SI How has the use of illegal drugs changed over the last 5 years or so? Tell me more about that.

9.7-SI Как за последние 5 лет изменилась ситуация с употреблением нелегальных наркотиков? Расскажите мне об этом больше.

9.8-SI Currently, what are the drugs of choice for IDUs first, second, third, etc?

9.8-SI На данный момент, какие наркотики стоят у ПИН на первом, втором, третьем, и т.д. месте при выборе наркотика?

9.9-SI Do you think injection practices and drug use has changed recently? Tell me more about that.

9.9-SI Считаете ли Вы, что в последнее время изменились технологии инъекций и употребления наркотиков? Расскажите мне об этом больше.

9.10-SI About how many IDUs do you think live here [in this city, this region]?

9.10-SI Как Вы думаете, сколько примерно ПИН живет здесь? [в этом городе, регионе]?

9.11-SI Has that number changed over the last 5 years (increased, decreased, or stayed the same)?

9.11-SI Изменилась ли эта цифра за прошедшие 5 лет (увеличилась, сократилась, осталась неизменной)?

9.12-SI In your opinion, about what percent of IDUs in this city are:

9.12-SI По Вашему мнению, какой процент ПИН в этом городе:

9.12-SI Demographics of IDUs	Estimated percent of IDUs
9.12-SI Демография ПИН	Предполагаемый % ПИН
Female?	
Женщин?	
Female CSWs?	
КСР женщин?	
Male CSWs?	
КСР мужчин?	
MSMs?	
МСМ?	
New injectors(started injecting in last year)?	
Новых потребителей инъекционных наркотиков? (начавших употреблять за последний год)	
Under 30 years old?	
В возрасте до 30 лет?	
Migrants from somewhere else?	
Мигрантов из других регионов?	
Ethnic minorities (such as Rom)?	
Представителей этнических меньшинств (таких как цыгане)?	
HIV positive?	
ВИЧ-позитивных?	
Hepatitis C positive?	
С гепатитом С?	
Primarily heroin users?	
Употребляющих в основном героин?	
Primarily methamphetamine users?	
Употребляющих в основном метамфетамин?	
Primarily cocaine users?	
Употребляющих в основном кокаин?	

- 9.13-SI Have the percentages you listed changed over the last 5 years or so – increased or decreased or stayed about the same?
- 9.13-SI Те процентные показатели, которые Вы перечислили, изменялись за последние 5 лет и если да – повысились, понизились или остались неизменными?
- 9.14-SI Among which groups do you think drug use is growing most rapidly?
- 9.14-SI Как Вам кажется, среди каких групп потребление наркотиков растет особо стремительно?

- 9.15-SI What is your sense of how many overdoses, fatal or not, there were in the last year?
- 9.15-SI Сколько, как Вы ощущаете, передозировок, с фатальным исходом или без фатального исхода, произошло за последний год?
- 9.16-SI Has that number changed over the last 5 years or so – increased or decreased or stayed about the same?
- 9.16-SI Изменилось ли это число за последние 5 лет – возросло, снизилось, осталось практически неизменным?
- 9.17-SI [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 9.17-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 9.18-SI Who should I talk to next for more information on the epidemiology of HIV and IDU?
- 9.18-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации об эпидемиологических аспектах ВИЧ и ПИН?

# System and Interactor Key Informant Interview Guide

## Гид по проведению интервью с системными и посредническими ключевыми информантами

### *Criminal Justice Data* *Данные уголовного правосудия* *Topic Area 10* *Тематический блок 10*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about criminal justice data on criminal justice data.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о данных уголовного правосудия.

#### Sources of data

#### Источники данных

- 10.1-SI Do you know of any potential sources of criminal justice data arrests, prosecutions, sentences, operation of the jail, court, pre-trial system that are not easily available? And, can you make them available to us?
- 10.1-SI Известны ли Вам какие-либо потенциальные источники данных из области уголовного правосудия по арестам, обвинениям, приговорам, работе тюрем, судов, системы предварительного разбирательства дела, которые не легко получить? И можете ли Вы помочь нам получить их?
- 10.2-SI Do you know of any data on the street price of drugs such as heroin and methamphetamine? Is there any data on the purity of illegal drugs?
- 10.2-SI Вам известны какие-либо данные в отношении уличной стоимости наркотиков, таких как героин и метамфетамин? Есть ли какие-то данные о чистоте (отсутствию примесей) нелегальных наркотиков?

#### Prompt

#### Подсказка

- *Where are the data on price or purity from [sources of data]?*
- *Каковы данные в отношении цены или чистоты из [источников данных]?*

- 10.3-SI Is there any police, criminal justice, or other source of data available on drug overdoses?
- 10.3-SI Имеются какие-то данные милиции, уголовного правосудия или других источников по наркотическим передозировкам?

10.4-SI [Insert here any important topic areas identified in the CAB process]  
10.4-SI [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы  
МРГ]

10.5-SI Who should I talk to next for more information on this topic?  
10.5-SI С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше  
информации по данной теме?

**IDU Key Informant  
Interview Guide**

**Гид по проведению интервью с ключевыми  
информантами ПИН**

## IDU Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН *Enforcement of Drug Laws* *Topic Area 1*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between police and IDUs. We want to get data on how and when police choose to arrest IDUs and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of persons suspected of drug use.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о том, что на самом деле происходит между милицией и ПИН. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение арестовать ПИН и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов людей, подозреваемых в употреблении наркотиков.

#### IDUs and law enforcement ПИН и применение закона

*Note: Ask all IDUs the following questions*

**Примечание:** Задайте всем ПИН следующие вопросы:

- 1.1-IDU Tell me about an experience that you have had with the police in relationship to your drug use in the past five years.
- 1.1-IDU Расскажите мне о своем опыте взаимодействия с милицией, касающегося употребления Вами наркотиков за последние пять лет.
- 1.2-IDU Tell me about a time that you had an experience with the police that was different than that one.
- 1.2-IDU Расскажите мне о временах, когда Ваши взаимоотношения с милицией отличались от тех, каковы они сейчас.
- 1.3-IDU Do you feel you were treated differently from other IDUs because of some characteristic of yours such as your gender, ethnicity or something else?
- 1.3-IDU Вам кажется к Вам относились по-другому, чем к другим ПИН, из-за каких-то характеристик, таких как Ваш пол, этническая принадлежность или что-то еще?
- 1.4-IDU In general, can you tell me about how police treat drug users?
- 1.4-IDU Вы можете в общем рассказать, как милиция относится к потребителям наркотиков?

#### *Prompts*

## Подсказки

*Do police treat different kinds of drug users differently? Probe for age, gender, minority status, migrant status, occupational group differences. Относится ли милиция к различным потребителям наркотиков по-разному? Спросите зависит ли это от возраста, пола, статуса меньшинства или мигранта, рода занятий.*

- *Does it depend on certain characteristics of the drug user?*
- *Это зависит от каких-то характеристик потребителя наркотиков?*
  
- *Which characteristics (i.e. age, gender, ethnicity, race, location)?*
- *От каких (напр., возраст, пол, этническая принадлежность, раса, место проживания)?*
  
- *Do police treat men and women differently??*
- *Относится ли милиция к мужчинам и женщинам по-разному?*

1.5-IDU Do police target people they suspect of being IDUs?

1.5-IDU Являются ли люди, подозреваемые милицией в употреблении инъекционных наркотиков объектом для повышенного внимания?

1.6-IDU Tell me what happens when police arrest an IDU in possession of syringes.

1.6-IDU Расскажите мне, что происходит когда милиция арестовывает ПИН, у которого при себе шприц.

1.7-IDU Are police afraid of being stuck by syringes or other health consequences from being in contact with IDUs?

1.7-IDU Боятся ли милиция пораниться шприцами или других последствий для здоровья вследствие контакта с ПИН?

1.8-IDU Do police use known sites of syringe exchanges or other harm reduction programs to identify IDU-clients for stops, questioning, or arrest?

1.8-IDU **Использует ли милиция известные ей места обмена шприцев и другие виды деятельности программ снижения вреда для того, чтобы определить клиентов ПИН для задержания, допроса или ареста?**

1.9-IDU Do police take money, drugs, sex, or other items from IDUs in exchange for release or to avoid arrest?

1.9-IDU Милиция принимает деньги, наркотики, секс или другое от ПИН взамен на освобождение или избежание ареста?

1.10-IDU Do police ever detain IDUs and turn them over to narcological facilities?

- 1.10-IDU      Милиция когда-либо задерживает ПИН или передает их в наркологические службы?
- 1.11-IDU      Do police use physical violence or force against IDUs?  
1.11-IDU      Милиция применяет физическое насилие или силу в отношении ПИН?

*Prompt*

**Подсказка**

- *Do they use physical violence or force against IDUs instead of arresting them?*
- *Они применяют физическое насилие или силу против ПИН вместо ареста?*

**Attitudes towards drug control and IDUs**

**Отношение к контролю за наркотиками и ПИН**

- 1.12-IDU      Tell me about your feelings about drug use being a crime.  
1.12-IDU      Расскажите что Вы думаете по поводу восприятия употребления наркотиков как преступления.

*Prompts*

**Подсказки**

- *Should drug use be a crime?*
- *Должно ли употребление наркотиков считаться преступлением?*
- *Do you think that criminal penalties are working? Why or why not?*
- *Считаете ли Вы что уголовные наказания работают? Почему Да или почему Нет?*

- 1.13-IDU      What would make criminal system more effective in reducing drug use?  
1.13-IDU      Что бы сделало уголовную систему более эффективной в отношении сокращения наркомании?

- 1.14-IDU      In general, how do people treat IDUs?  
1.14-IDU      Как люди в общем относятся к ПИН?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are they afraid of IDUs?*
- *Они боятся ПИН?*
- *If it is known that you are an IDU, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что Вы ПИН, повлечет ли это за собой потерю работы/дома/друзей/медицинского*

*обслуживания/государственных льгот/возможности посещать школу?*

1.15-IDU In general, how do people treat people with HIV?

1.15-IDU Как люди в общем относятся к людям, живущим с ВИЧ?

**Prompts**

**Подсказки**

- *Are they afraid of people with HIV/AIDS?*
- *Они боятся людей, живущих с ВИЧ?*
  
- *If it is known that you have HIV/AIDS, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что у Вас ВИЧ/СПИД, повлечет ли это за собой потерю работы/дома/друзей/медицинского обслуживания/государственных льгот/возможности посещать школу?*

1.16-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]

1.16-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

1.17-IDU Who should I talk to next for more information on the enforcement of drug laws?

1.17-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов, касающихся наркотиков?

## IDU Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

#### *Enforcement of Sex Work/Prostitution Laws*

#### *Применение законов о секс-бизнесе/проституции*

#### *Topic Area 2*

#### *Тематический блок 2*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and sex workers. We want to get data on how and when police choose to arrest CSWs and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of persons suspected of commercial sex work.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информанта о том, что происходит на самом деле между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и работниками секс-бизнеса. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение об аресте КСР и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов людей, подозреваемых в том, что они являются работниками коммерческого секса.

#### **Prostitution and soliciting and law enforcement**

#### **Проституция и приставание к мужчинам на улице и применение законов**

2.1-IDU Have you ever exchanged sex for money? How about in the last five years?

2.1-IDU Вы когда-либо обменивали секс на деньги? А в последних пять лет?

*Note: Ask above question to all IDUs, including males. If no, then skip to question 2.7-IDU. If yes, ask the following five questions and continue.*

**Примечание:** Задавайте вышеуказанный вопрос всем ПИН, включая мужчин. Если ответ нет, переходите к вопросу 2.7-IDU. Если ответ да, спросите приведенные ниже пять вопросов и затем продолжайте.

2.2-IDU Tell me about sex work in this city. How is it organized? (i.e. in terms of street locations, prices, getting clients and relationships with the police)

2.2-IDU Расскажите мне о секс-бизнесе в городе. Как он организован? (напр., в том, что касается улиц, цен, поиска клиентов и отношений с милицией)

- 2.3-IDU Tell me about an experience that you have had with the police in relationship to your work as a CSW in the past five years.
- 2.3-IDU Расскажите о своем опыте с милицией, касающемся Вашей работы как КСР за последние пять лет.
- 2.4-IDU Tell me about a time that you had an experience with the police that was different than that one.
- 2.4-IDU Расскажите о временах, когда Ваши отношения с милицией отличались от тех, о которых Вы только что говорили?
- 2.5-IDU Do you feel you were treated differently from other CSWs because of some characteristic of yours such as your gender, ethnicity or something else?
- 2.5-IDU Чувствуете ли Вы, что с Вами обращались не так как с другими КСР, из-за каких-то Ваших характеристик, таких как пол, этническая принадлежность, или что-то еще?
- 2.6-IDU Have you ever paid money, drugs, sex or other items to avoid being arrested?
- 2.6-IDU Давали ли Вы когда-либо деньги, секс, или другое для того, чтобы избежать ареста?

**ASK EVERYONE THE FOLLOWING QUESTIONS  
СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ ЗАДАЙТЕ ВСЕМ**

- 2.7-IDU Tell me about how police treat prostitutes
- 2.7-IDU Расскажите, как милиция обращается с проститутками?

*Prompts*

**Подсказки**

- *If there are laws against prostitution, soliciting, or offering services of a sex worker to another, how do police enforce these laws?*
- *Если есть законы, выступающие против проституции, приставания к мужчинам на улице, предложения услуг работника секс-бизнеса другому, как милиция их применяют?*
- *Do police target people they suspect of being sex workers?*
- *Являются ли люди, подозреваемые милицией подозревает в том, что они КСР, объектом для повышенного внимания?*

- 2.8-IDU How do the police know who is a CSW?
- 2.8-IDU Откуда милиция знает, кто является КСР?

*Prompts*

**Подсказки**

- *How do police decide whom to arrest for prostitution or solicitation?*
- *Как милиция решает кого арестовывать за проституцию или приставание к мужчинам на улице?*
- *Do police use STD clinics, HIV health settings, or syringe exchanges to identify clients that may be sex workers for stops, questioning, or arrest?*
- *Использует ли милиция клиники ЗППП, учреждения, занимающиеся проблемой ВИЧ, или пункты обмена шприцев, для того чтобы выявить людей, которые могут быть работниками секс-бизнеса, с целью задержания, проведения допроса или ареста?*

2.9-IDU Do police treat women and men who are suspected of CSW differently?  
2.9-IDU Обращается ли милиция по-разному с женщинами и мужчинами, подозреваемыми в том, что они КСР?

2.10-IDU Tell me what happens when a CSW is faced with the possibility of arrest?  
2.10-IDU Расскажите, что происходит, когда КСР сталкивается с вероятностью ареста?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *What is the law they are typically accused of breaking?*
- *В нарушении какого закона они как правило обвиняются?*
- *Tell me about strategies sex workers use to avoid arrest?*
- *Расскажите, к каким методам прибегают работники коммерческого секса во избежание ареста?*
- *What kinds of questions do the police ask them?*
- *Какие вопросы им задает полиция?*
- *Are some people more likely to actually get arrested than others? (Probe for race/ethnicity, caste, class, religion, age, appearance, gender, geographic location)?*
- *Существует ли более высокая вероятность быть арестованными для одних людей, чем для других? (Раса/этническая принадлежность, класс, религия, возраст, внешность, пол, место нахождения)?*

2.11-IDU Tell me what happens if a sex worker has further involvement with the criminal justice system after arrest.

2.11-IDU Расскажите, что происходит, если после ареста выясняется, что у КСР есть уголовное прошлое?

### *Prompts*

### Подсказки

- *Is someone arrested for sex work likely to be convicted?*
- *Есть ли вероятность осуждения человека, арестованного за работу в секс-бизнесе?*
- *Do they usually face a fine? A jail sentence? How long?*
- *Сталкиваются ли они обычно с взысканиями и штрафами? Приговорами к краткосрочному тюремному заключению? На какой срок?*
- *What factors explain why different people get treated differently? (e.g. nature of evidence, social/political connections, economic status of sex worker, quality of representation, locality, the particular court's history of convictions, press, bribes)*
- *Какие факторы объясняют то, что к разным людям по-разному относятся? (напр., характер улик, социальные/политические связи, экономический статус КСР, качество представления, местность, конкретная история судебных обвинений, давление, взятки)*

2.12-IDU In bringing these cases, do prosecutors usually use the most serious charge possible, or a lesser charge, or does it depend on certain characteristics of the defendant?

2.12-IDU При предъявлении этих исков, обвинители обычно предъявляют максимально жесткие или минимальные обвинения, или это зависит от определенных характеристик подсудимого?

### Prompt

#### Подсказка

*If the answer is "it depends":*

*Если ответ «как сказать»:*

- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge a sex worker more using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, geographic location [tourist neighborhood v. native])*
- *Какие характеристики обвиняемого вероятнее всего заставят обвинителя выдвинуть более строгое обвинение работнику секс-бизнеса, выдвигая обвинения в более серьезных преступлениях (напр., раса/этническая принадлежность, пол, место проживания)*

2.13-IDU Do police take money, drugs, sex, or other items from CSWs in exchange for release or to avoid arrest?

2.13-IDU Принимает ли милиция от КСР деньги, наркотики, секс или что-либо иное взамен на освобождение или вместо арест?

- 2.14-IDU Do police use physical force or violence against CSW?  
2.14-IDU Применяет ли милиция физическую силу или насилие в отношении КСР?  
КСР?

#### **Attitudes towards sex workers**

#### **Отношение к работникам коммерческого секса**

- 2.15-IDU In general, tell me about how people treat commercial sex workers?  
2.15-IDU Расскажите в общем о том, как люди относятся к секс-работникам?

#### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Are they afraid of sex workers?*
- *Они боятся работников коммерческого секса?*
  
- *If it is known that you are a sex worker, will you lose your job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что Вы работник коммерческого секса, потеряете ли Вы дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

- 2.16-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
2.16-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]  
МРГ]

- 2.17-IDU Who should I talk to next for more information about enforcement of sex work and prostitution laws?  
2.17-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов, касающихся секс-бизнеса или проституции?

## IDU Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

#### *Enforcement of Laws on Homosexuality*

#### *Применение законов, касающихся гомосексуальности*

#### *Topic Area 3*

#### *Тематический блок 3*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and MSMs. We want to get data on how and when police choose to arrest MSMs and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of persons suspected of being men who have sex with men.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов в отношении того, что на самом деле происходит между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и мужчинами имеющими секс с мужчинами (МСМ). Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение арестовать МСМ и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при осуществлении арестов людей, подозреваемых в том, что они являются мужчинами, имеющими секс с мужчинами.

NOTE: In this topic all men who have sex with men are included, whether they identify as gay or bisexual or not. Note any differences that people may bring up – for example if men who wear women’s clothing are treated differently from other MSM.

ПРИМЕЧАНИЕ: в данную тему включаются все мужчины, имеющие секс с мужчинами, независимо от того определяются они как геи или гомосексуалисты или нет. Укажите различия, которые могут приводить люди – например, относятся ли к мужчинам, которые носят женские вещи иначе, чем к другим МСМ

#### **Personal experience and law enforcement**

#### **Личный опыт и применение законов**

*Note: Ask the following question of all male IDUs*

**Примечание:** *Задайте следующие вопросы всем мужчинам ПИН*

3.1-IDU Have you ever had sex with a man? How about in the last five years?

3.1-IDU Был ли у Вас когда-либо секс с мужчиной? А в последние пять лет?

*IF YES, ASK THE NEXT FOUR QUESTIONS, IF NO SKIP TO QUESTION 3.6-IDU.  
ЕСЛИ ДА, ЗАДАЙТЕ СЛЕДУЮЩИЕ ЧЕТЫРЕ ВОПРОСА, ЕСЛИ НЕТ –  
ПЕРЕХОДИТЕ К ВОПРОСУ 3.6-IDU.*

- 3.2-IDU Tell me about an experience that you have had with the police in relationship to homosexuality.  
3.2-IDU Расскажите об опыте взаимоотношений с милицией, касающемся гомосексуализма.
- 3.3-IDU Tell me about a time that you had an experience with the police that was different than that one.  
3.3-IDU Расскажите о временах, когда Ваши отношения с милицией отличались от тех, о которых Вы только что говорили?
- 3.4-IDU Have you ever paid money, drugs, sex or other items to a police officer to avoid arrest?  
3.4-IDU Давали ли Вы работнику милиции деньги, наркотики, секс, или другое для того, чтобы избежать ареста?
- 3.5-IDU Do you feel you were treated differently from other MSM because of some characteristic of yours such as your gender, ethnicity or something else?  
3.5-IDU Чувствуете ли Вы, что с Вами обращались иначе, чем с другими МСМ, из-за каких-то особенностей, напр. пол, этническая принадлежность, или еще что-то?

**ASK EVERYONE THE FOLLOWING QUESTIONS  
СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ ЗАДАЙТЕ ВСЕМ**

- 3.6-IDU Tell me, in your opinion, how many MSMs are there in this city? What percentage use drugs?  
3.6-IDU Расскажите, по Вашему мнению, сколько МСМ в городе? Какой процент из них принимают наркотики?
- 3.7-IDU Tell me more about homosexuality in this city. Where do people meet each other and what kinds of partners do they have?  
3.7-IDU Расскажите мне больше о гомосексуализме в этом городе. Где люди встречаются друг с другом и какие у них партнеры?

**MSMs, homosexuality and law enforcement  
МСМ, гомосексуализм и правоприменение**

- 3.8-IDU Can you tell me how police treat MSMs?  
3.8-IDU Вы можете рассказать как милиция относится к МСМ?

*Prompt*

### **Подсказка**

- *Do law enforcement officials treat MSM differently from other people?*
- *Относятся ли чиновники правоохранительных органов к МСМ по-другому, нежели к другим людям?*

3.9-IDU How do police decide whom to stop or investigate or arrest on charges related to homosexual activity?

3.9-IDU Как милиция решает кого останавливать или обыскивать или арестовывать по обвинениям, связанным с гомосексуальной деятельностью.

### **Prompts**

#### **Подсказки**

- *How do police know that particular men have sex with men?*
- *Откуда милиция знает что определенные мужчины имеют секс с мужчинами?*
- *Do police use prevention and treatment settings to identify MSM?*
- *Использует ли милиция профилактически и лечебные заведения с целью выявления МСМ?*
- *Do police use MSM outreach and advocacy settings, bars or clubs to identify MSM?*
- *Использует ли милиция аутрич программы и учреждения по адвокации, бары или клубы для МСМ с целью выявить МСМ?*

3.10-IDU Tell me what happens when an MSM is faced with the possibility of arrest?

3.10-IDU Расскажите что происходит, когда МСМ сталкивается с возможностью ареста?

### **Prompts**

#### **Подсказки**

- *Typically, what is the charge or justification?*
- *Какие обычно обвинения или оправдания они высказывают?*
- *Are some people more likely to be arrested than others? (Probe for race/ethnicity, appearance, gender, caste, class, age, religion, geographic location)?*
- *Существует ли у некоторых людей большая вероятность ареста, чем у других? (раса/этническая принадлежность, внешность, пол, класс, возраст, религия, место проживания)?*

- *Are there ways that people can avoid being arrested? Can you give me some examples?*
- *Есть ли способы избежать ареста? Вы могли бы привести примеры?*

3.11-IDU Tell me what happens if MSMs have further involvement with the criminal justice system after arrest.

3.11-IDU Расскажите, что происходит, если после ареста выясняется что у MSM есть уголовное прошлое?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *What is the usual punishment for someone arrested on this charge?*
- *Каково обычно наказание для арестованных по данному обвинению?*
- *How long will they stay in jail before being released before trial?*
- *Каков срок заключения их под стражей до суда?*
- *Is someone arrested for homosexuality likely to be convicted?*
- *Есть ли вероятность того, что человек, арестованный за гомосексуализм, будет осужден?*
- *In general, how long are sentences?*
- *В целом, сколько времени занимает вынесение судебного решения?*
- *Are there trials? What are they like?*
- *Есть ли судебные процессы? Какие они?*
- *Do they have someone speaking for them, like an advocate?*
- *Есть ли у MSM них адвокаты?*
- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge a person using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, class, age, religion, geographic location)*
- *Какие характеристики обвиняемого вероятнее всего заставят обвинителя выдвинуть более строгое обвинение работнику секс-бизнеса, прибегая к более серьезному обвинению/преступлению? (напр., раса/этническая принадлежность, внешность, пол, место проживания?)*

3.12-IDU Tell me about the ways or occasions when the police use physical force or violence against MSMs....

3.12-IDU Расскажите о способах или случаях, когда милиция применяет силу или физическое насилие против МСМ...

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are some people more likely to be victims of violence than others? (prompt for race/ethnicity, appearance, gender, caste, class, age, religion, geographic location)?*
- *Существует ли для некоторых людей большая вероятность стать жертвами насилия, чем для других? (раса/этническая принадлежность, внешность, пол, класс, возраст, религия, место проживания)?*
- *What usually happens during such incidents? Can you think of a specific example?*
- *Что обычно происходит во время подобных инцидентов? Вы можете привести конкретный пример?*

3.13-IDU Do police take money, drugs, sex, or other items from MSMs in exchange for release or to avoid arrest?

3.13-IDU Принимает ли милиция деньги, наркотики, секс, или другое от МСМ взамен на освобождение или избежание ареста?

3.14-IDU Are laws or practices against homosexuals applied differently to men and women?

3.14-IDU Применяются ли законы и действия против гомосексуалистов по-разному к мужчинам и женщинам?

3.15-IDU Tell me about female homosexuals...are they treated the same as MSMs?

3.15-IDU Расскажите о женщинах гомосексуалистах...к ним относятся также как к МСМ?

**Attitudes toward MSMs**

**Отношение к МСМ**

3.16-IDU In general, how do people treat MSMs?

3.16-IDU В целом, как люди относятся к МСМ?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are they afraid of MSMs?*
- *Они боятся МСМ?*
- *If it is known that someone is an MSM will he lose his job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*

- *Если станет известно, что человек является МСМ, потеряет ли он дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

3.17-IDU

[Insert here any important questions identified in the CAB process]

3.17-IDU

[Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы

МРГ]

3.18-IDU

Who should I talk to next for more information about enforcement of laws about homosexuality?

3.18-IDU

С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов, касающихся гомосексуализма?

## IDU Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

#### *Enforcement of Laws on Criminal Exposure or Transmission of HIV*

*Правоприменение в области уголовной ответственности за  
постановку в опасность заражения и заражение ВИЧ*

#### *Topic Area 4*

#### **Тематический блок 4**

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about what actually takes place between law enforcement personnel (police, the military, or other law enforcement entities) and persons with HIV who may have exposed others. We want to get data on how and when police choose to arrest persons suspected of HIV exposure and whether or not there are special circumstances surrounding arrests of such persons.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов в отношении того, что на самом деле происходит между персоналом правоохранительных органов (милиция, служба по контролю за оборотом наркотиков, прокуратура, военные, или другие правоохранительные органы) и людьми с ВИЧ, подвергших опасности других. Мы хотим получить данные о том, как и когда милиция принимает решение об аресте людей с ВИЧ, которые могли подвергнуть опасности или заразить других и существуют ли какие-то особые обстоятельства, которые имеют место при арестах таких людей.

*Note: Ask all IDUs these questions*

**Примечание:** *Задайте эти вопросы всем ПИН*

#### **Law enforcement and People with HIV who are suspected of transmitting the virus Применение законов и люди живущие с ВИЧ, подозреваемые в передаче вируса**

- 4.1-IDU Tell me about how police or officials treat those people with HIV who are suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?
- 4.1-IDU Расскажите мне о том, как милиция или чиновники относятся к людям, подозреваемых в постановке в опасность заражения ВИЧ или в заражении ВИЧ?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Do police target people they suspect of exposing others to or transmitting HIV?*
- *Являются ли люди, которых милиция подозревает в постановке в опасность заражения ВИЧ или в заражении ВИЧ, объектом повышенного внимания?*
- *If there are laws against being knowingly exposing or transmitting HIV, how do police enforce them?*
- *Если существуют законы против умышленного подвергания риску заражения ВИЧ или передачи ВИЧ, как милиция их применяет?*
- *Do the police take unofficial action against people they suspect of exposing others to or transmitting HIV to others?*
- *Предпринимает ли милиция неофициальные действия против людей, подозреваемых ими в подвергании других риску заражения ВИЧ или в передаче ВИЧ другим людям?*

4.2-IDU How do officials or police identify people who have or may possibly transmit HIV?

4.2-IDU Как чиновники или милиция определяет людей, которые могут передать ВИЧ?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Do police use STD clinics, HIV/AIDS health settings, bars or clubs to identify persons who might have exposed others to the virus for stops, questioning, or arrest?*
- *Использует ли милиция клиники ЗППП, ВИЧ/СПИД учреждения, бары или какие-либо организации для того, чтобы выявить людей с ВИЧ, которые могли подвергнуть риску заражения ВИЧ других для их задержания, допроса или ареста?*

4.3-IDU Tell me what happens when the police arrest someone they believe may have exposed others to HIV or transmitted HIV.

4.3-IDU Расскажите, что происходит, когда милиция арестовывает человека, по их подозрению подвергнувшего других риску заражению ВИЧ или заразившего ВИЧ?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *What is the charge/reason for arrest?*
- *Каково обвинение/причина ареста?*

- *If someone is arrested for this, will she or he stay in jail a long time or be released before that?*
- *Если человека арестовывают за это, остается ли он/а в тюрьме надолго или его/ее отпускают до судебного слушания?*
- *If someone is arrested for this likely to be convicted?*
- *Если человека арестовывают за это, какова вероятность того, что его осудят?*
- *Are there strategies people can use to avoid arrest?*
- *Есть ли методы, к которым люди прибегают во избежание ареста?*
- *Do people with HIV get treated more roughly by the police or in jail?*
- *Относится ли милиция более грубо к людям с ВИЧ и испытывают ли они на себе более грубое отношение в тюрьмах?*

4.4-IDU When someone gets arrested for being suspected of transmitting HIV, is that the official crime they are ultimately charged with?

4.4-IDU Когда человека арестовывают по подозрению в передаче ВИЧ, является ли именно это официальным преступлением, в котором он обвиняется?

4.5-IDU In bringing these cases, do prosecutors usually use the most serious charge possible, or a lesser charge, or does it depend on certain characteristics of the defendant?

4.5-IDU Представляя данные дела в суде, прокуроры обычно выносят самые серьезные обвинения, которые возможно, или малые обвинения, или это зависит от определенных обстоятельств обвиняемого?

*If the answer is “it depends”:*

*Если ответ «это зависит»:*

- *What kinds of characteristics of a defendant would make prosecutors likely to charge someone using a more serious charge/serious crime (i.e. such as race/ethnicity, appearance, gender, geographic location [tourist neighborhood v. native])*
- *Какие характеристики обвиняемого могут заставить прокурора обвинять человека, выдвигая более серьезные обвинения (напр., раса/этническая принадлежность, пол, место проживания)*

4.6-IDU Are laws or practices against exposure or transmission applied differently to men and women?

4.6-IDU Применяются ли по-разному к мужчинам и женщинам законы против подвергания риску заражения или передачи ВИЧ?

- 4.7-IDU Do police take money, drugs, sex, or other items from HIV + people in exchange for release or to avoid arrest?
- 4.7-IDU Принимает ли милиция деньги, наркотики, секс или другое от ВИЧ + людей взамен на освобождение или избежание ареста?
- 4.8-IDU Do police use physical force or violence against those they suspect of exposing others to HIV or transmitting HIV?
- 4.8-IDU Применяет ли милиция физическую силу или насилие против тех, кого подозревает в подвергании риску заражения ВИЧ или в передаче ВИЧ?

### Attitudes towards persons who might transmit HIV

#### Отношение к людям, которые могли передать ВИЧ

- 4.9-IDU In general, tell me how people treat those suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?
- 4.9-IDU Расскажите в общих чертах как люди относятся к тем, кого подозревают в подвергании опасности заражения ВИЧ других или в передаче ВИЧ?

#### Prompts

##### Подсказки

- *Are they afraid of persons with HIV who are suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV?*
- *Они боятся людей с ВИЧ, которых подозревают в подвергании опасности заражения ВИЧ других или в передачи ВИЧ?*
- *If it is known that someone is suspected of exposing others to HIV or transmitting HIV will he lose his job house/friends/medical care/state benefits/ chance to go to school?*
- *Если станет известно, что человек подозревается в подвергании опасности заражения ВИЧ других или в передачи ВИЧ, потеряет ли он дом/работу/друзей/возможность получать медицинские услуги/государственные льготы/возможность посещать школу?*

- 4.10-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 4.10-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

- 4.11-IDU Who should I talk to next for more information about law enforcement and exposure and transmission of HIV?
- 4.11-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о применении законов о риске передачи и передаче ВИЧ?

**IDU Key Informant Interview Guide**  
**Гид по проведению интервью с ключевыми**  
**информантами ПИН**  
*Operation of Courts and Prisons*  
*Работа судов и тюрем*  
*Topic Area 5*  
*Тематический блок 5*

**To the interviewer:** This topic area is designed to get specific information from the informant about the function of the legal system, practice related to the rights of defendants, and conditions in prisons and jails.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о действии правовой системе, практики, связанной с правами обвиняемых и об условиях в тюрьмах краткосрочного и долгосрочного заключения.

**Personal Experiences**

**Личный опыт**

5.1-IDU Have you ever been arrested? IF NO, SKIP to 5.35-IDU. IF YES: Tell me about the last time you were arrested...

5.1-IDU Вас когда-либо арестовывали?

*Note: Probe about the date, what the arrest was for and details about the arrest.*

*Примечание: Расспросите про дату, за что был произведен арест и детали ареста.*

5.2-IDU Tell me about the last time you were in pre-trial detention either after your last arrest or some other time -- what happened?

5.2-IDU Расскажите о своем последнем отбывании предварительного заключения (после последнего ареста или в другое время) – что происходило?

5.3-IDU During that time, were you able to:

5.3-IDU В этот период, могли ли Вы:

- Post bond or bail?
- Be released before trial?
- See an attorney?
- Have a “speedy” trial (a timely trial)?
- выйти под залог?
- быть отпущенными до суда?
- увидеться с адвокатом?
- иметь **безотлагательное рассмотрение** дела судом (своевременный суд)?

5.4-IDU What do you think defines a “speedy trial” – i.e. how soon after arrest must a trial occur in order for it be timely, fair, or speedy?  
5.4-IDU Что как Вам кажется определяет «безотлагательное рассмотрение дела судом» - т.е. как скоро после ареста должен произойти суд для того, чтобы он был своевременным, честным или безотлагательным?

5.5-IDU Did you have legal representation? IF NO, SKIP TO 5.35-IDU.  
5.5-IDU У Вас было юридическое представительство? ЕСЛИ НЕТ, ПЕРЕХОДИТЕ К 5.35-IDU

5.6-IDU Tell me about your defense lawyer  
5.6-IDU Расскажите о своем адвокате

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Who paid for the lawyer or provided representation?*
- *Кто платил за услуги адвоката?*
- *Was your legal representation adequate?*
- *Была ли Ваша защита адекватной?*
- *Are defense lawyers as experienced as prosecutors?*
- *Был ли адвокат настолько же опытным, как и обвинитель?*

5.7-IDU Did your lawyer have resources of similar quality as the prosecution?  
5.7-IDU У Вашего адвоката были настолько же качественные ресурсы, как и у обвинения?

5.8-IDU Was your experience with the lawyer typical of how IDU, CSW, HIV+ and MSM defendants receive legal representation?

5.8-IDU Был ли Ваш опыт с адвокатом типичный тому, какое юридическое представительство обычно получают ПИН, КСР, ВИЧ+ и МСМ?

5.9-IDU If not, what is different about your last experience and other people’s experience with legal representation?

5.9-IDU Если нет, в чем различия между тем, что в последний раз было у Вас и у других людей в отношении юридического представительства?

5.10-IDU Have you ever been tried? IF NO: SKIP TO 5.35-IDU. IF YES: Tell me about the last time you were tried

5.10-IDU Вы когда-нибудь находились под судом? ЕСЛИ НЕТ: ПЕРЕХОДИТЕ К 5.35-IDU. ЕСЛИ ДА: Расскажите о последнем случае, когда Вы находились под судом.

*Note: Probe about the date, details about the trial*

**Примечание:** *Расспросите о дате, подробностях суда*

5.11-IDU Thinking back to the last time you were part of a court proceeding and trial, tell me what happened.

5.11-IDU Возвращаясь к последнему случаю, когда Вы были частью судебного процесса или разбирательства, расскажите что происходило.

*Prompts*

**Подсказки**

- *Was the trial open to the public?*
- *Был ли открыт суд для общественности?*
- *Were you convicted?*
- *Вас осудили?*

5.12-IDU Were you allowed to appeal the verdict? Did you? Tell me about the appeal.

5.12-IDU Позволили ли Вам обжаловать вердикт? Вы это сделали? Расскажите мне про апелляцию?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Did you have a lawyer?*
- *У Вас был адвокат?*

5.13-IDU How often do your friends who get tried appeal the verdict?

5.13-IDU Как часто Ваши друзья, которых судили, подавали на апелляцию?

5.14-IDU Who pays for the lawyer when someone appeals?

5.14-IDU Кто оплачивает адвоката, когда подают на апелляцию?

5.15-IDU Have you ever been convicted? IF NO: SKIP TO 5.35-IDU. IF YES: Tell me about the last time you were convicted....

5.15-IDU Вас когда-либо осуждали? ЕСЛИ НЕТ: ПЕРЕХОДИТЕ К 5.35-IDU. ЕСЛИ ДА: Расскажите о последнем случае, когда Вас осудили ....

*Note: Probe about the date, details about the conviction...*

**Примечание:** *Расспросите о дате, подробностях вынесения приговора.*

5.16-IDU Tell me about your sentence the last time you were convicted.

5.16-IDU Расскажите о мере наказания, вынесенной последний раз.

5.17-IDU Were you sentenced fairly?

5.17-IDU Был ли приговор справедливым?

5.18-IDU Are there sentencing guidelines for drug offenses and if so, how do they affect actual sentences?

5.18-IDU Существуют ли общие принципы вынесения приговора за нарушения, связанные с наркотиками, и если да, то как это отражается на реальных приговорах?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Do judges impose these sentences?*
- *Выносят ли судьи эти приговоры?*
  
- *Do judges feel bound by them?*
- *Испытывают ли судьи ограничения?*
  
- *Do guidelines prescribe impose particularly long sentences for drug related crimes? Which ones in particular?*
- *Предписывают ли общие принципы особо длительные сроки наказания за преступления, связанные с наркотиками? Какие конкретно?*

5.19-IDU Have you ever been incarcerated? IF NO: SKIP TO 5.35-IDU. IF YES: Tell me about the last time you were incarcerated. . . .

5.19-IDU Вы когда-либо сидели в тюрьме? ЕСЛИ НЕТ: ПЕРЕХОДИТЕ К 5.35-IDU. ЕСЛИ ДА: Расскажите о последнем случае лишения свободы.

*Note: Probe about the date, details about your incarceration.*

**Примечание:** *Расспросите о дате и подробностях тюремного заключения.*

5.20-IDU Tell me about the last time you were in prison – how long and why you were there, and what the conditions were like.

5.20-IDU Расскажите о последнем случае пребывания в тюрьме – как долго и почему Вы были там, и какие были условия?

5.21-IDU Tell me about the conditions in prison the last time you were there.

5.21-IDU Расскажите об условиях в тюрьме, которые Вы наблюдали в последний раз?

*Prompt*

**Подсказка**

*Ask about only topics not already mentioned)*

*Спрашивайте только по тем темам, которые не были упомянуты*

- *Food,*
- *Crowding*
- *Medical care*
- *Violence*
- *Sexual assault*

- *Anything else?*
- *Еда*
- *Количество людей в камерах*
- *Медицинское обслуживание*
- *Насилие*
- *Сексуальные домогательства*
- *Что-либо еще?*

5.22-IDU Are prison/jail conditions different for men and women, and if so, how are they different?

5.22-IDU Различны ли условия в тюрьмах долгосрочного и краткосрочного пребывания для различных людей, и если да, то как они отличаются?

5.23-IDU Are some prisons worse than others in terms of conditions? Which ones?

5.23-IDU Одни тюрьмы хуже других в отношении условий содержания? Какие?

5.24-IDU Are pregnant women incarcerated? What happens to their children?

5.24-IDU Содержатся ли в тюрьмах беременные женщины? Что происходит с их детьми после рождения?

### **Tuberculosis and health in Prison**

#### **Туберкулез и здоровье в тюрьме**

5.25-IDU Tell me what you know about TB in jail and prison?

5.25-IDU Расскажите, что Вам известно о туберкулезе в тюрьме долгосрочного и краткосрочного заключения.

5.26-IDU Did you have TB in jail /prison?

5.26-IDU У Вас был ТБ в тюрьме долгосрочного и краткосрочного заключения?

5.27-IDU [If yes] Tell me about your experience with TB?

5.27-IDU [Если да] Расскажите о своем случае заболевания ТБ

#### **Prompt**

##### **Подсказка**

- *How was your TB identified?*
- *Как у Вас обнаружили туберкулез?*
- *Were you routinely tested for TB?*
- *Вы проходили плановое тестирование на ТБ?*
- *Did you have MDR-TB?*
- *У Вас был MDR-ТБ?*

- *How was it treated?*
- *Как его лечили?*
- *Did you finish TB treatment in jail / prison?*
- *Вы завершили лечение ТБ в тюрьме?*

5.28-IDU Have you had a recurrence of TB since you got out of prison, or do you still have TB?

5.28-IDU Имели ли место рецидивы ТБ с тех пор, как Вы вышли из тюрьмы, или у Вас все еще ТБ?

5.29-IDU Did you know other prisoners who had TB in prison?

5.29-IDU Вы знали других заключенных, у которых был ТБ в тюрьме?

5.30-IDU In your opinion, how many prisoners in your facility had TB? How many prisoners were there overall in your facility?

5.30-IDU По Вашей оценке, сколько заключенных в Вашей камере были больны ТБ?

### **Other programs in prison**

### **Другие программы в тюрьмах**

(Read to participant)

(Зачитайте участнику)

I would like you to tell me about other programs in prison. If you participated in a program please tell me about your personal experience. If you didn't participate, please tell me about your knowledge of the program.

Мне бы хотелось, чтобы Вы рассказали мне больше о программах в тюрьмах. Если Вы принимали участие в какой-либо программе, расскажите о своем личном опыте. Если не принимали, расскажите о том, что знаете про программу.

5.31-IDU Are there drug treatment programs in prisons? IF YES: Tell me more about drug treatment in prison...describe the treatment, how long the programs are, and what kind of treatment it is. Tell me about your own experience if you participated in one.

5.31-IDU Существуют ли в тюрьмах программы лечения наркозависимости? ЕСЛИ ДА: Расскажите мне подробнее о лечении наркозависимости в тюрьмах...опишите лечение, длительность программ, какой это вид лечения. Расскажите о своем личном опыте, если Вы принимали участие в одной из программ.

5.32-IDU Are there HIV/AIDS education programs in prisons? IF YES: Tell me about them. Tell me about your own experience if you participated in one.

- 5.32-IDU Есть ли в тюрьмах образовательные программы в области ВИЧ/СПИД? ЕСЛИ ДА: Расскажите мне о них. Расскажите о своем личном опыте, если Вы принимали участие в одной из программ.
- 5.33-IDU Are there programs in prison to “rehabilitate” prisoners or prevent recidivism teach trades, continue education, and teach anger management or parenting skills? IF YES: Tell me about them. Tell me about your own experience if you participated in one.
- 5.33-IDU Существуют ли в тюрьмах программы, направленные на «реабилитацию» заключенных или профилактику рецидивов, обучение профессиям, продолжение обучения, обучения управлению гневом или родительским навыкам? ЕСЛИ ДА: Расскажите мне о них. Расскажите о своем личном опыте, если Вы принимали участие в одной из программ.
- 5.34-IDU Are there programs for people getting out of prison, to help them find jobs, housing, medical care, drug treatment, or other necessities? IF YES, Tell me about them. Tell me about your own experience if you participated in one.
- 5.34-IDU Существуют ли программы для людей, выходящих их мест лишения свободы, которые направлены на содействие в поиске для них работы, жилья, оказании медицинской помощи, лечения от наркозависимости, или предоставлении других необходимых вещей? ЕСЛИ ДА: Расскажите о них. Расскажите о своем личном опыте, если Вы принимали участие в одной из программ.

FOR PEOPLE WHO HAVE ANSWERED ALL THE QUESTIONS TO THIS POINT, SKIP TO 5.52-IDU.

С ЛЮДЬМИ, ОТВЕТИВШИМИ НА ВСЕ ВОПРОСЫ, ПЕРЕХОДИТЕ К 5.52-IDU.

**ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN A DEFENDANT  
СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КТО НИКОГДА НЕ БЫЛ ПОДСУДИМЫМ**

- 5.35-IDU In general, tell me about how IDU, CSW, HIV + and MSM defendants receive legal representation.
- 5.35-IDU Расскажите как в целом ПИН, КСР, ВИЧ + и МСМ подсудимые получают юридическое представительство.
- 5.36-IDU In practice, are defendants able to:
- 5.36-IDU На практике, могут ли обвиняемые:
- Post bond or bail?
  - Be released before trial?
  - See an attorney?
  - Have a “speedy” trial (a timely trial)?

- выйти под залог?
- быть отпущенными до суда?
- увидеться с адвокатом?
- иметь безотлагательное рассмотрение дела судом?

5.37-IDU In practice do IDU, CSW, HIV + and MSM defendants receive legal representation from a defense lawyer?

5.37-IDU На практике, ПИН, КСР, ВИЧ+ и МСМ подсудимые получают юридическое представление от адвоката?

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Who pays for lawyer or provided representation?*
- *Кто платил за услуги адвоката или обеспечивал представительство?*
- *Is legal representation of defendants adequate?*
- *Юридическое представление обвиняемых адекватное?*
- *Are defense lawyers as experienced as prosecutors?*
- *Адвокаты настолько же опытные, как и прокуроры?*

5.10-IDU Do defense lawyers have resources of similar quality as the prosecution?

5.10-IDU У адвокатов защиты ресурсы такого же качества как и у обвинителя?

### **ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER PARTICIPATED IN A TRIAL СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КТО НИКОГДА НЕ УЧАСТВОВАЛ В СУДЕБНОМ ПРОЦЕССЕ**

5.38-IDU Tell me about how trials are conducted.

5.38-IDU Расскажите мне, как проходят суды

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Are trials open to the public?*
- *Открыты ли суды для общественности?*
- *Can defendants appeal a guilty verdict?*
- *Могут ли обвиняемые подать апелляционную жалобу на приговор «виновен»?*
- *How often do defendants appeal?*

*Как часто обвиняемые подают апелляционные жалобы?*

**ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN SENTENCED**  
**СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КОМУ НИКОГДА НЕ ВЫНОСИЛИ**  
**ОБВИНИТЕЛЬНЫЙ ПРИГОВОР**

- 5.39-IDU Are there sentencing guidelines for drug offenses and if so, how do they affect actual sentences?
- 5.39-IDU Существуют ли общие принципы вынесения приговора за преступления, связанные с наркотиками и если да, то как они влияют на вынесение фактических приговоров?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Do judges impose these sentences?*
- *Выносят ли судьи эти приговоры?*
  
- *Do judges feel bound by them?*
- *Испытывают ли судьи ограничения?*
  
- *Do guidelines prescribe impose particularly long sentences for drug related crimes? Which ones in particular?*
- Предписывают ли общие принципы особо длительные сроки наказания за преступления, связанные с наркотиками? Какие конкретно?

**ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN INCARCERATED**  
**СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КТО НИКОГДА НЕ БЫЛ ЗАКЛЮЧЕННЫМ**

**Prison conditions**

**Условия в тюрьмах**

- 5.40-IDU Tell me about the conditions in prison
- 5.40-IDU Расскажите мне об условиях в тюрьмах

*Prompt*

**Подсказка**

- *Tell me about prison conditions with respect to these factors (ask about only topics not already mentioned)*
- *Расскажите мне об условиях в тюрьмах в отношении следующих факторов (спрашивайте только по тем темам, которые не были упомянуты)*
  - *Food,*
  - *Crowding*
  - *Medical care*
  - *Violence*

- *Sexual assault*
- *Anything else?*
- *Еда*
- *Количество людей*
- *Медицинское обслуживание*
- *Насилие*
- *Сексуальные преступления*
- *Что-либо еще?*

- 5.41-IDU Are prison/jail conditions different for men and women, and if so, how are they different?
- 5.41-IDU Отличаются ли условия в тюрьмах долгосрочного и краткосрочного пребывания для различных людей, и если да, то как?
- 5.42-IDU Are some prisons worse than others in terms of conditions?
- 5.42-IDU Одни тюрьмы хуже других в отношении условий?
- 5.43-IDU Are pregnant women incarcerated? What happens to their children?
- 5.43-IDU Заключаются ли в тюрьму беременные женщины? Что происходит с их детьми после рождения?

**ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN INCARCERATED**  
**СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КТО НИКОГДА НЕ БЫЛ ЗАКЛЮЧЕННЫМ**

### **TB in Jail / Prison**

#### **Туберкулез в тюрьме краткосрочного/долгосрочного заключения**

- 5.44-IDU Tell me about TB in jail and prison?
- 5.44-IDU Расскажите мне о туберкулезе в тюрьме долгосрочного и краткосрочного заключения.
- 5.45-IDU What is being done to identify and treat cases of TB?
- 5.45-IDU Что предпринимается для выявления и лечения случаев заболевания туберкулезом?

#### *Prompt*

#### **Подсказка**

- *Do prisons have resources to diagnose and treat MDR-TB?*
- *Есть ли в тюрьмах ресурсы для диагностики и лечения **MDR-TB***

- 5.46-IDU How successful are current TB treatment regimens in prisons?
- 5.46-IDU Насколько успешны существующие режимы лечения туберкулеза в тюрьмах?

*Prompt*

**Подсказка**

- *Do prisons collect data on completion of therapy, persistence of TB symptoms, and “cure” rates?*
- *Собираются ли в тюрьмах данные о завершении терапии, сохранения симптомов туберкулеза и показателей лечения?*

**ONLY ASK PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN INCARCERATED  
СПРОСИТЕ ТОЛЬКО ТЕХ, КТО НИКОГДА НЕ БЫЛ ЗАКЛЮЧЕННЫМ**

**Other programs in prison**

**Другие программы в тюрьмах**

5.47-IDU Are there drug treatment programs in prisons?

5.47-IDU Существуют ли в тюрьмах программы лечения наркозависимости?

5.48-IDU (If yes) Tell me more about drug treatment in prison...describe the treatment, how long the programs are, and what kind of treatment it is.

5.48-IDU (Если да) Расскажите мне подробнее о лечении наркозависимости в тюрьмах...опишите лечение, продолжительность программ, виды лечения.

5.49-IDU Are there HIV/AIDS education programs in prisons? Tell me about them...

5.48-IDU Есть ли в тюрьмах образовательные программы в области ВИЧ/СПИД? Расскажите мне о них

5.50-IDU Are there programs in prison to “rehabilitate” prisoners or prevent recidivism, teach trades, continue education, or teach anger management or parenting skills? Tell me about them.

5.50-IDU Существуют ли в тюрьмах программы, направленные на «реабилитацию» заключенных или профилактику рецидивов, обучение профессиям, продолжение обучения, обучения управлению гневом или родительским навыкам? Расскажите мне о них.

5.51-IDU Are there programs for people getting out of prison, to help them find jobs, housing, medical care, drug treatment, or other necessities? Tell me about them

5.51-IDU Существуют ли программы для людей, выходящих их мест лишения свободы, которые направлены на содействие в поиске для них работы, жилья, оказании медицинской помощи, лечения от наркозависимости, или предоставлении других необходимых вещей? Расскажите о них

**ASK EVERYONE THE FOLLOWING QUESTIONS  
ЗАДАЙТЕ ВСЕМ СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ**

**Function of legal system**

**Действие правовой системы**

- 5.52-IDU Has the fact that there are laws against drug use, homosexuality, or commercial sex work decreased your activities in these areas? Did you decide not to engage in a behavior because it was illegal? Tell me about that.
- 5.52-IDU Факт того, что существуют законы, против употребления наркотиков, гомосексуализма, коммерческого секс-бизнеса снизили Вашу активность в этих сферах? Решили ли Вы избегать какого-то вид поведения и деятельности, потому что оно является нелегальным? Расскажите мне об этом.
- 5.53-IDU In general, what do you think is the impact of drug control efforts on the function of the legal system?
- 5.53-IDU Что Вы думаете в целом о влиянии мероприятий в области контроля за оборотом наркотиков **на действие правовой системы?**

*Prompts*

**Подсказки**

- *Have arrests increased significantly?*
- *Значительно ли возросло количество арестов?*
- *Has this affected defendants' time in pretrial detention?*
- *Повлияло ли это на срок заключения обвиняемых под стражу до начала судебного процесса?*

5.54-IDU In general, what is the impact of enforcement efforts to limit sex work or homosexual activity?

5.54-IDU Какой в целом эффект от принудительных мер по ограничению секс-бизнеса или гомосексуальной активности?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Have arrests for CSW or homosexuality increased or decreased?*
- *Увеличилось или снизилось число арестов за секс-бизнес или гомосексуализм?*
- *Have these changes affected pretrial detention?*
- *Повлияли ли эти изменения на заключение под стражу до начала судебного процесса?*

## Evidence

### Свидетельство

5.55-IDU Do prosecutors collect, handle and test evidence in drug cases in what you would consider to be reliable ways?

5.55-IDU **Прокуроры** собирают, обращаются и проверяют доказательства в делах, связанных с наркотиками, при помощи надежных, на Ваш взгляд, методов?

*Note: Ask all IDUs these questions*

**Примечание:** Задайте эти вопросы всем ПИН

5.56-IDU Tell me about people in the legal system taking money, drugs, sex, or other items in order to affect the outcome of legal troubles...

5.56-IDU Расскажите мне о людях в правовой системе, которые принимают деньги, наркотики, секс или другое, чтобы повлиять на результат юридических разбирательств...

5.57-IDU (If yes) who takes money, drugs, sex or other items in the legal system?

5.57-IDU (Если да) кто принимает деньги, наркотики, секс или другое, чтобы повлиять на результат юридических разбирательств?

### Prompts

#### Подсказки

- *Do prosecutors or judges take money, drugs, sex, or other items in exchange for release or to avoid arrest?*
- **Прокуроры или судьи** принимают деньги, наркотики, секс или другое взамен на освобождение или избежание ареста?
- *Do defense attorneys take money, drugs, sex or other items in order to present a strong defense?*
- *Принимают ли адвокаты защитники деньги, наркотики, секс или другое для оказания более сильной защиты?*
- *Do defendants have to pay items to be released pretrial?*
- *Должны ли обвиняемые давать деньги, наркотики, секс или другое, для освобождения из-под стражи до рассмотрения дела в суде?*

5.58-IDU To the best of your knowledge, what are the usual prices for items:

5.58-IDU Насколько Вам известно, каковы обычно цены за:

- to avoid arrest
- to get out of jail before trial
- to present a strong defense
- to have charges dropped

- to shorten or eliminate a prison sentence
- to get special treatment or privileges in prison.
- Избежание ареста
- Выход из тюрьмы перед судом
- Представление сильной защиты (более компетентного адвоката)
- Смягчение обвинений
- Сокращение срока или исключение тюремного заключения
- Получение специального лечения или привилегий в тюрьме

5.59-IDU Have you ever had to give money, drugs, sex or other items as a result of your IDU, MSM, CSW or HIV+ status? Tell me about it.

5.59-IDU Приходилось ли Вам когда-нибудь давать деньги, секс, или другое из-за статуса ПИН, МСМ, КСР или ВИЧ+? Расскажите об этом.

*Prompt*

**Подсказка**

- *Describe any time you have had to pay anyone in the legal system other than a police officer. Say more about that...*
- *Опишите любые случаи, когда Вам приходилось платить кому-либо в правовой системе, кроме работника милиции. Расскажите об этом...*

5.60-IDU Are there any other unofficial payments in the legal system that we should be aware of?

5.60-IDU Существуют ли какие-либо другие неофициальные платежи в правовой системе, о которых нам следует знать?

5.61-IDU Tell me about the ways that the legal system is failing and ways that you would recommend for fixing it.

5.61-IDU Расскажите мне о том, где правовая система не работает должным образом и какие бы Вы порекомендовали пути ее налаживания.

# IDU Key Informant Interview Guide

## Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

### *Drug Policy Politics*

### *Стратегия и политика в области наркотиков*

### *Topic Area 6*

### *Тематический блок 6*

**To the interviewer:** This topic area is designed to get specific information from the informant about the drug and HIV policy and politics.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о стратегии и политике в области наркотиков и ВИЧ.

#### Drug policy

#### Политика в области наркотиков

6.1-IDU Which of these are elements of the drug policy in your country?

6.1-IDU Что из перечисленного является элементами политики в области профилактики и контроля за ВИЧ среди ПИН в Вашей стране?

*Ask all the elements first and then for each YES ask respondent to rate each element's national priority using the following scale:*

*Сначала спросите про все элементы, и затем, по каждому «Да» – выясните у респондента степень государственной приоритетности, используя следующую шкалу:*

*High priority = 1; low priority = 2; disfavored = 3, don't know=4*

*Высокий приоритет = 1; низкий приоритет = 2; не пользующийся благосклонностью = 3, не знаю =4*

Policy	Element? (Y/N)	Priority
Политика	Элемент? (Д/Н)	Приоритет
Interdiction at national borders		
Запрет на провоз через государственную границу		
Arresting drug users		
Арест потребителей наркотиков		
Local policing to reduce street sales		
Местная политика, направленная на сокращение уличных		

продаж		
Enacting/enforcing more stringent drug laws for use Laws about drug sales		
Введение в действие/применение более строгих законов, касающихся употребления наркотиков Законов о продаже наркотиков		
Laws about drug possession		
Законов о хранении наркотиков		
Focus control efforts on traffickers		
Концентрирование усилий в области контроля на торговле		
Public education about risks of drug use		
Общественное образование о рисках, связанных с употреблением наркотиков		
Detoxification programs for drug users		
Программы детоксикации для потребителей наркотиков		
Drug treatment: Substitution therapy ( i.e. methadone)		
Лечение от наркозависимости: Заместительная терапия (напр., метадонная)		
Rehabilitation programs for former IDUs		
Реабилитационные программы для бывших наркозависимых		
Drug treatment: Replacement therapy ( i.e. heroin prescription		
Лечение от наркозависимости: Заместительная терапия (напр., назначение героина)		
Harm reduction needle exchanges		
Снижения вреда, обмен шприцев		
Harm reduction: Unrestricted pharmacy sales of needles		
Снижение вреда: неограниченные продажи шприцев в аптеках		
Legalization of use		
Легализация употребления		
Legalization of possession		
Легализация хранения		
Legalization of sales		
Легализация продаж		

6.2-IDU  
region?

How is policy related to drugs implemented here, in this city or

6.2-IDU

Как политика в области наркотиков внедряется здесь, в Вашем  
городе или регионе?

*Prompts*

*Подсказки*

- *What have you recently heard of or read about specific efforts by the government, officials, or police to control drug use?*
- *Что Вы слышали или читали в последнее время об определенных усилиях правительственных чиновников или милиции в области контроля за употреблением наркотиков?*
- *What do people in the city/region say about these efforts?*
- *Что люди в городе/регионе говорят об этих усилиях?*

6.3-IDU Tell me your opinion about why your country has these policy priorities? Who is for or against it? Who has an interest in maintaining these policies?

6.3-IDU Каково Ваше мнение в отношении того, почему в Вашей стране такие приоритеты политики? Кто за и кто против? Кто заинтересован в поддержке таких приоритетов?

6.4-IDU Is this country's drug policy working? How do you know?

6.4-IDU Эта политика страны в области наркотиков работает? Почему Вы так считаете?

6.5-IDU Have you personally ever encountered one of these elements of drug policy (e.g. bought a syringe in a pharmacy, enrolled in a methadone program)? Tell me about that.

6.5-IDU Лично Вы когда-нибудь сталкивались с одним из этих элементов наркополитики? (напр., **покупали шприц в аптеке**, участвовали в метадоновой программе)? Расскажите об этом.

### **HIV policy**

#### **Политика в области ВИЧ**

6.6-IDU Which of these are elements of the HIV prevention and control policy for IDUs in your country?

6.6-IDU Что из перечисленного является элементами политики в области профилактики и контроля за ВИЧ среди ПИН в Вашей стране?

*Note: Ask all the elements first and then for each yes, ask respondent to rate each element 's national priority using the following scale:*

**Примечание:** Сначала спросите про все элементы, и затем, по каждому «Да» – выясните у респондента степень государственной приоритетности, используя следующую шкалу:

*High priority = 1; low priority = 2; disfavored = 3, don't know=4*

*Высокий приоритет = 1; низкий приоритет = 2; не пользующийся благосклонностью = 3, не знаю =4*

Policy	Element (Y/N)	Priority
Политика	Элемент? (Д/Н)	Приоритет
Public education campaigns		
Общественные образовательные кампании		
Education efforts targeted to IDUs		
Образовательные действия, направленные на ПИН		
Street outreach education programs targeted to IDUs		
Уличные аутрич образовательные программы, направленные на ПИН		
Confidential public counseling and testing programs		
Конфиденциальные общественные программы консультирования и тестирования		
Anonymous public counseling and testing programs		
Анонимные общественные программы консультирования и тестирования		
Counseling and testing programs targeted especially to high risk groups		
Программы консультирования и тестирования, в особенности направленные на группы повышенного риска		
Supportive social services for those infected		
Социальные поддерживающие услуги для инфицированных людей		
Medical treatment for IDUs		
Медицинское лечение для ПИН		
Harm reduction programs		
Программы снижения вреда		
Other programs (list)		
Другие программы (перечислите)		
a.		
b.		
c.		

6.7-IDU

How is policy related to HIV implemented here, in this city or region?

6.7-IDU  
регионе?

Как политика в отношении ВИЧ внедряется здесь, в этом городе или

*Prompts*

**Подсказки**

- *What have you recently heard of or read about specific efforts by the government, officials, or police to prevent and control HIV?*
- *Что Вы в последнее время слышали или читали о действиях правительства, чиновников или милиции в области профилактики и контроля за ВИЧ?*

- *What do people in the city/region say about these efforts?*
- *Что люди в городе/регионе говорят об этих действиях?*

- 6.8-IDU Tell me your opinion about why your country has these policy priorities? Who is for or against it? Who has an interest in maintaining these policies?
- 6.8-IDU Каково Ваше мнение относительно того, почему в Вашей стране такие приоритеты политики? Кто за и кто против? Кто заинтересован в поддержке данных приоритетов?
- 6.9-IDU Is this country's HIV policy working? How do you know?
- 6.9-IDU Эта политика страны в области наркотиков работает? Почему Вы так считаете?
- 6.10-IDU Have you personally ever encountered one of these elements of the HIV prevention policy (e.g. encountered an outreach worker on the street or received counseling about HIV risk)? Tell me about that.
- 6.10-IDU Лично Вы когда-нибудь сталкивались с одним из этих элементов политики профилактики ВИЧ? (напр., встречали аутрич работника на улице или получали консультацию о рисках, связанных с ВИЧ)? Расскажите об этом.
- 6.11-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 6.11-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 6.12-IDU Who should I talk to next for more information about HIV policy?
- 6.12-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о политике в отношении наркотиков?
- 6.13-IDU Who should I talk to next for more information about HIV policy?
- 6.13-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о политике в области ВИЧ?

## IDU Key Informant Interview Guide

### Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН *Harm Reduction and Public Health Interventions* *Интервенции в области снижения вреда и здравоохранения* *Topic Area 7* *Тематический блок 7*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about the harm reduction and public health interventions.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов об интервенциях в области снижения вреда и здравоохранения.

#### Drug treatment programs

#### Программы лечения наркозависимости

7.1-IDU      What kinds of drug treatment are available? (ask all questions related to table)

**7.1-IDU**      *Какие виды лечения доступны? (задайте все вопросы по таблице)*

Type of treatment	Available? Y/N	If not available, why not?
Тип лечения	Доступен? Д/Н	Если не доступен, почему?
Counseling only		
Только консультирование		
Detoxification		
Детоксификация		
In-patient treatment		
Стационарное лечение		
Methadone		
Метадон		
Other opiate replacements		
Другие опиатные заместители		
Opiate replacements for detoxification		
Опиатные заместители для детоксификации		

Opiate replacements for maintenance		
Опиатные заместители для поддержки		
Time limits on opiate replacements		
Временные ограничения на опиатные заместители		
Behavioral modification		
Бихевиоральная модификация		
Other modalities		
Другие модальности		

7.2-IDU Have you ever been in drug treatment in this city? Tell me about the last time you were in drug treatment – what kind was it, where did you go, how long were you there etc.

7.2-IDU Были ли Вы когда-либо в программах лечения наркозависимости в этом городе? Расскажите мне о последнем прохождении лечения – какой вид лечения, куда Вы ходили, как долго Вы там были, и т.п.

*Note: Probe for personal stories about the drug treatment programs*

**Примечание:** *Расспросите про личные истории участия в программах лечения наркозависимости*

### Capacity of drug treatment programs

#### Возможности программ лечения наркозависимости

7.3-IDU Is out-patient drug treatment available? IF NO, SKIP TO 7.4-IDU

7.3-IDU Доступно ли амбулаторное лечение? ЕСЛИ НЕТ, ПЕРЕХОДИТЕ К

7.4-IDU

#### Prompts

#### Подсказки

- *In general, how long is the treatment course?*
- *В общем, какова продолжительность курса лечения?*
- *How many spaces are there in this kind of drug treatment?*
- *Сколько мест в данном виде лечения наркозависимости?*
- *Is there a waiting list?*
- *Есть ли очередь?*
- *How is the treatment paid for? About how much does it cost?*

- *Как оплачивается лечение? Какова приблизительная стоимость?*

7.4-IDU Is in-patient drug treatment available? IF NO, SKIP TO 7.5-IDU.  
 7.4-IDU Доступно ли стационарное лечение? ЕСЛИ НЕТ, ПЕРЕХОДИТЕ К  
 7.5-IDU.

*Prompts*

**Подсказки**

- *In general, how long is the treatment course?*
- *В общем, какая длительность лечебного курса?*
- *How many spaces are there in this kind of drug treatment?*
- *Сколько мест в данном виде лечения наркозависимости?*
- *Is there a waiting list?*
- *Есть ли очередь?*
- *How is the treatment paid for? About how much does it cost?*
- *Как оплачивается лечение? Какова приблизительная стоимость?*

7.5-IDU Tell me about mandatory drug treatment?  
 7.5-IDU Расскажите о принудительном лечении наркозависимости.

7.6-IDU What are professional and care-taking staff like at narcological facilities?  
 7.6-IDU Насколько профессиональный и заботливый персонал в наркологических службах?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Are there adequate professional staff?*
- *Там адекватный профессиональный персонал?*
- *Are they well trained, and experienced?*
- *Они хорошо обучены и опытные?*
- *Are there adequate care-taking staff?*
- *Там заботливый персонал?*
- *Are they well trained?*
- *Они хорошо обучены?*

7.7-IDU Do narcological facilities work with/cooperate with...  
 7.7-IDU Работают/сотрудничают ли наркологические службы с ...

- HIV prevention, testing or treatment programs?
- Other public health programs [TB, STD, and other disease control]?
- Basic medical care community clinics?
- Программами профилактики, тестирования и лечения ВИЧ-инфекции?
- Другими программами здравоохранения [контроль ТБ, ЗППП, других заболеваний]?
- **Основными общественными больницами?**

7.8-IDU Was there ever a time when you wanted drug treatment and couldn't get it? Tell me more about that.

7.8-IDU Случалось ли когда-либо такое, что Вы хотели пройти лечение от наркозависимости и не могли это сделать? Расскажите мне об этом подробнее.

7.9-IDU What are the biggest barriers to drug treatment programs? What would you like to see work differently?

7.9-IDU Каковы основные препятствия для программ лечения наркозависимости? Что бы Вы хотели, чтобы работало по-другому?

## HIV Testing

### Тестирование на ВИЧ

7.10-IDU Have you ever been tested for HIV? (If yes) Tell me about it – how did you get tested (If no) Why not?

7.10-IDU Проходили ли Вы когда-либо тестирование на ВИЧ? (Если да) Расскажите мне об этом – как Вы прошли тестирование (Если нет) Почему нет?

### Prompts

#### Подсказки

- *What year was your last test for HIV?*
- *В каком году Вы последний раз сдавали тест на ВИЧ?*
- *What was your result?*
- *Каков был результат?*
- *(If positive) Are you on antiretroviral medication? Tell me about finding out you were positive*
- *(Если позитивный) Вы проходите антиретровирусную терапию? Расскажите мне о том, как Вы узнали про свой позитивный статус.*

7.11-IDU Tell me about HIV testing and counseling policies and availability.

7.11-IDU Расскажите мне о политике и доступности ВИЧ тестирования и консультирования

### *Prompts*

#### **Подсказки**

- *Is testing mandatory or voluntary? For whom is testing mandatory?*
- *Тестирование принудительное или добровольное? Для кого тестирование является принудительным?*
- *Are test results kept confidential? Does the government have access to them?*
- *Сохраняются ли результаты тестирования в конфиденциальности? Имеют ли правители органов власти доступ к ним?*
- *Are IDUs afraid of being tested for HIV?*
- *Боятся ли ПИН проходить тестирование на ВИЧ?*

7.12-IDU Is HIV testing common among..... [answer Y/N]

7.12-IDU Распространено ли тестирование на ВИЧ среди ...[ответ Д/Н]

- IDUs?
- Sex workers?
- General population?
- Pregnant women?
- ПИН?
- Работников секс-бизнеса?
- Общего населения?
- Беременных женщин?

7.13-IDU Why or why not?

7.13-IDU Почему Да или почему Нет?

#### **Basic medical care for IDU and HIV+**

#### **Основная медицинская помощь для ПИН и ВИЧ +**

7.14-IDU Can IDUs or HIV+ people get basic medical care easily?

7.14-IDU Могут ли ПИН или ВИЧ + легко получить основную медицинскую помощь?

### *Prompt*

#### **Подсказка**

- *Is there basic care that is sponsored by the government, by NGOs, by private sources?*
- *Медицинская помощь для них финансируется государством, НПО, из частных источников?*

#### **Syringe exchange and distribution programs**

## Программы обмена и распространения шприцев

- 7.15-IDU Do harm reduction, public health workers, advocates, or clinicians distribute sterile syringes to IDUs?
- 7.15-IDU Распространяют ли работники программ снижение вреда, здравоохранения, адвокаты, или врачи стерильные шприцы среди ПИН?
- 7.16-IDU Are there needle/syringe exchange programs here? Are they “legal”?
- 7.16-IDU Имеются ли в городе программы обмена шприцев? Они «легальные»?
- 7.17-IDU Have you ever gotten a sterile syringe from a program, clinic, outreach worker or needle exchange program (NEP)? Tell me about the last time you got one
- 7.17-IDU Получали ли Вы когда-либо стерильный шприц из программы, клиники, от аутрич работника или программы обмена игл (ПОШ)? Расскажите о последнем случае, когда Вы получали шприц.
- 7.18-IDU Tell me about how the police deal with NEPs...
- 7.18-IDU Расскажите как милиция относится к ПОШ...
- 7.19-IDU Tell me about how you usually get needles....
- 7.19-IDU Расскажите о том, как Вы обычно достаете шприцы....
- 7.20-IDU The last time you injected, where did you get the needle? How much did it cost?
- 7.20-IDU Для инъекции, которую Вы делали последний раз, где Вы брали шприц? Сколько он стоил?

### Other harm reduction programs

#### Другие программы снижения вреда

- 7.21-IDU Tell me about the availability of condoms here.
- 7.21-IDU Расскажите мне о наличии в городе презервативов.

#### *Prompt*

##### **Подсказка**

- *Are they widely available for free? low cost? at market prices?*
- *Имеется ли доступ к бесплатным презервативам? А дешевые? А по рыночной цене?*
  
- *What is the market price of a condom?*
- *Какова стоимость презерватива?*

- *Where are condoms available?*
- *Где можно купить презервативы?*

- 7.22-IDU Tell me about programs that distribute condoms? Do local health clinics distribute condoms?
- 7.22-IDU Расскажите мне о программах, которые распространяют презервативы. Распространяют ли презервативы в местных учреждениях здравоохранения?
- 7.23-IDU Have you ever received a condom from a program or health clinic?
- 7.23-IDU Получали ли Вы когда-либо презерватив от программы или клиники?
- 7.24-IDU What other kinds of harm reduction programs are available in your city/country? What kinds are needed?
- 7.24-IDU Какие другие виды программ снижения вреда доступны в Вашем городе? Какие программы нужны?
- 7.25-IDU What are barriers to effective harm reduction? What could be done to remove those barriers?
- 7.25-IDU Каковы препятствия для эффективного снижения вреда? Что можно предпринять для устранения этих препятствий?

#### **Attitudes towards harm reduction**

#### **Отношение к снижению вреда**

- 7.26-IDU Tell me what you think about harm reduction programs such as needle exchange programs and opiate replacement programs?
- 7.26-IDU Расскажите мне, что Вы думаете о программах снижения вреда, таких как программы обмена шприцев и программы заместительной терапии?
- 7.27-IDU Do you think the government should sponsor harm reduction programs?
- 7.27-IDU Считаете ли Вы, что государство должно финансировать программы снижения вреда?
- 7.28-IDU Who else should be involved in harm reduction?
- 7.28-IDU Кто еще должен быть вовлечен в деятельность по снижению вреда?
- 7.29-IDU In general, do people here know much about “harm reduction” principles?
- 7.29-IDU В общем, много ли известно людям здесь о принципах «снижения вреда»?
- 7.30-IDU How acceptable is a harm reduction approach among community members, physicians, other health care providers, church leaders, local political leaders, and national political leaders?

7.30-IDU      Насколько приемлем подход снижения вреда для членов сообщества, врачей, других работников здравоохранения, лидеров церквей, местных политических лидеров и государственных политических лидеров?

Barriers to interventions for IDUs and HIV

**Препятствия для интервенций для ПИН и ВИЧ**

7.31-IDU      Tell me about the primary barriers to reducing use of illegal drugs in your city/province/country?

7.31-IDU      Расскажите мне об основных препятствиях снижению использования нелегальных наркотиков в Вашем городе?

7.32-IDU      What are the primary barriers to reducing HIV/AIDS in your city/province/country?

7.32-IDU      Каковы основные препятствия снижения ВИЧ/СПИД в Вашем городе?

7.33-IDU      [Insert here any important questions identified in the CAB process]

7.33-IDU      [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]

7.34-IDU      Who should I talk to next for more information on harm reduction and public health interventions?

7.34-IDU      С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации об интервенциях в области снижения вреда и здравоохранения?

# IDU Key Informant Interview Guide

## Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

### *Advocacy Resources* **Ресурсы адвокации** *Topic Area 8* **Тематический блок 8**

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about resources for advocacy.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о ресурсах для адвокации.

*Note: Ask all IDUs these questions*

**Примечание:** Задайте эти вопросы всем ПИН

Government agencies, NGOs Community/civic agencies

**Правительственные учреждения, НПО, общественные/гражданские учреждения**

8.1-IDU Who in this city do you ask for help when you need it? What kinds of agencies or programs? What have they helped you with?

8.1-IDU К кому в этом городе Вы обращаетесь за помощью, когда в ней нуждаетесь? В какие учреждения или программы? В чем они Вам помогли?

*Prompts (Ask only if not mentioned)*

**Подсказки (Спросите только в случае, если не упоминались)**

- *Harm Reduction?*
- *General health care?*
- *STD or HIV prevention?*
- *Drug treatment?*
- *Health care advocacy?*
- *Legal advocacy?*
- *Counseling?*
- *Снижение вреда?*
- *Общая медицинская помощь?*
- *Профилактика ЗППП и ВИЧ?*
- *Лечение наркозависимости?*
- **Адвокации в области здравоохранения?**

- **Правовая защита?**
- **Консультирование?**

*Note: Interviewer should make sure the participant lists everything by asking "Anything else" until the list is complete.*

**Примечание:** Интервьюер должен убедиться, что участник перечислил все, задавая вопрос «Что-то еще?» до тех пор, пока список не будет полным.

- 8.2-IDU In general, what do these organizations, programs or agencies do [negative or positive] for the community or for drug users?
- 8.2-IDU В общих чертах, что [негативного или позитивного] делают эти организации, программы или учреждения для сообщества или для потребителей наркотиков?
- 8.3-IDU Tell me what happened the last time you asked for help from a program or agency? What happened?
- 8.3-IDU Расскажите, что произошло когда Вы последний раз обращались за помощью в программу или учреждение? Что произошло?
- 8.4-IDU What agency or program would you ask for:
- 8.4-IDU В какое учреждение или программу Вы бы обратились за:
- help getting into drug treatment?
  - help obtaining clean syringes?
  - help with a ride to the hospital?
  - help finding a job?
  - medical care?
  - dental care?
  - mental health care?
  - help with housing?
  - help with a small loan of money?
  - other kinds of help?
  - Помощью пройти лечение от наркозависимости?
  - Помощью в получении чистых шприцев?
  - Помощью в том, чтобы добраться до больницы?
  - Помощью в поиске работы?
  - Медицинской помощью?
  - Стоматологической помощью?
  - За психиатрической помощью?
  - Помощью с жильем?
  - **Просьбой одолжить небольшую сумму денег?**
  - Другой помощью?
- 8.5-IDU Tell me about what makes it easier or harder for drug users to access these organizations and their services?

8.5-IDU            Расскажите о том, что облегчает или затрудняет потребителям наркотиков доступ к этим организациям или услугам?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Different kinds of drug users ability to access*
- *Transportation?*
- *Money?*
- *Other barriers?*
- *Legal advocacy?*
- *Counseling?*
- *Различная возможность доступа у потребителей наркотиков?*
- *Сложно добираться?*
- *Нехватка денег?*
- *Другие препятствия?*
- *Правовая защита?*
- *Консультирование?*

8.6-IDU            Tell me which the “best” programs are and which are the “worst” programs for drug users

8.6-IDU            Расскажите какие программы «самые лучшие» и какие «самые худшие» для потребителей наркотиков?

8.7-IDU            Are there other kinds of local or civic organizations would you like to see exist?

8.7-IDU            Есть ли другие виды местных/общественных организаций или ресурсов которые Вы бы хотели, чтобы продолжали свое работать?

*Prompts*

**Подсказки**

- *Of the advocacy and other services drug users and other drug users need most, which are not currently available here?*
- *Среди адвокации и других услуг, в которых нуждаются потребители наркотиков, какие здесь и сейчас не доступны?*
- *Are there existing organizations that can provide these services?*
- *Есть ли среди существующих организаций те, кто может предоставить подобные услуги?*

8.8-IDU            Do you ever ask local illegal organizations [gangs, crime bosses] for help with things like a loan or some other kind of help?

8.8-IDU            Обращаетесь ли Вы когда-либо к местным нелегальным организациям [бандам, криминальным авторитетам] за помощью одолжить денег или за какой-либо еще помощью?

**Note:** Interviewer should make sure the participant lists everything by asking "Anything else" until the list is complete.

*Примечание: Интервьюер должен удостовериться, что участник перечислил все, задавая вопрос «Что-то еще?» до тех пор, пока список не будет полным.*

- 8.9-IDU In general, tell me about illegal organizations [negative or positive] influence on drug users in this community?
- 8.9-IDU В общих чертах расскажите о влиянии [негативном или позитивном] нелегальных организаций на потребителей наркотиков в этом сообществе?
- 8.10-IDU Tell me about the last time you asked for help from a gang member, a crime boss, or another kind of person like that. What happened?
- 8.10-IDU Расскажите о последнем случае, когда Вы обращались за помощью к члену банды, криминальному авторитету или другому подобному человеку. Что произошло?
- 8.11-IDU Do you have to avoid illegal organizations? Tell me how you do it?
- 8.11-IDU Приходится ли Вам избегать нелегальные организации? Расскажите как Вы это делаете?
- 8.12-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]
- 8.12-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 8.13-IDU Who should I talk to next for more information about advocacy resources?
- 8.13-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации о ресурсах адвокации?

**IDU Key Informant Interview Guide**  
**Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН**  
**Эпидемиологические данные в области ВИЧ и употребления наркотиков**  
*Topic Area 9*  
**Тематический блок 9**

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about potential new sources of epidemiological data on HIV and IDU that the project has not already collected not contained in preliminary report or identified through the research in Module I.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о потенциальных новых источниках эпидемиологических данных по ВИЧ и ПИН, которые еще не были собраны в рамках проекта и не содержались в предварительном отчете или не были выявлены в ходе исследования в Модуле 1.

*Note: Ask all IDUs these questions*

*Примечание: Задайте эти вопросы всем ПИН*

Epidemiology of HIV  
**Эпидемиология ВИЧ**

9.1-IDU      In your opinion...  
9.1-IDU      По Вашей оценке....

- About how many people with HIV live here [in this city, this region]?
- Сколько примерно здесь живет людей с ВИЧ [в этом городе, регионе]?
- What groups are most at risk of IDU-related HIV?
- Какие группы больше всех подвержены риску ВИЧ, связанному с употреблением инъекционных наркотиков?

9.2-IDU      Is there anything new about the HIV epidemic locally or nationally that you think are particularly important to harm reduction and other HIV prevention efforts?

9.2-IDU      Есть ли что-либо новое относительно эпидемии ВИЧ на местном или национальном уровне, что как Вам кажется особенно важно для снижения вреда и других мероприятий по профилактике ВИЧ?

Epidemiology of IDU  
**Эпидемиология ПИН**

- 9.3-IDU About how many IDUs do you think live here [in this city, this region] ?  
 9.3-IDU Сколько примерно здесь живет ПИН [в этом городе, регионе]?
- 9.4-IDU Has the number of IDUs changed over the last five years or so– increased or decreased or stayed about the same?  
 9.4-IDU Изменилась ли эта цифра за прошедшие 5 лет (увеличилась, снизилась, осталась неизменной)?
- 9.5-IDU About how many IDUs in this city: [*Note, answer may in percent (50%) or proportion (about half).*]  
 9.5-IDU Сколько примерно ПИН в этом городе: [*Примечание: ответ должен быть в процентах (50%) или пропорциях (около половины).*]

9.5-IDU IDU risk behavior	Estimated percent or proportion
9.5-IDU Рискованное поведение ПИН	Предполагаемый процент или пропорция
Use a new syringe for every injection?	
Используют новый шприц для каждой инъекции?	
Use a condom every time they have sex?	
Каждый раз, занимаясь сексом, используют презерватив?	
Are enrolled in a drug treatment program?	
Участвуют в программе лечения от наркозависимости?	
Use a needle exchange program to get needles?	
Используют программу обмена шприцев, чтобы получить шприцы?	
Clean their needles with bleach?	
Стерилизуют иглы спиртом?	
Buy syringes in the pharmacy?	
Покупают шприцы в аптеках?	

- 9.6-IDU How would you characterize the current use of illegal drugs in this city?  
 Tell me more about that.  
 9.6-IDU Как бы Вы охарактеризовали сегодняшнюю ситуацию с использованием нелегальных наркотиков в этом городе? Расскажите об этом подробнее.
- 9.7-IDU Currently, what are the drugs of choice for IDUs first, second, third, etc?  
 9.7-IDU На данный момент, какие наркотики стоят у ПИН на первом, втором, третьем, и т.д. месте при выборе наркотика?

- 9.8-IDU Tell me the average street price of 1) heroin 2) cocaine 3) methamphetamine 4) opium or poppies 5) and any other popular drugs.
- 9.8-IDU Скажите примерную стоимость на улице 1)героина 2)кокаина 3) метамфетамина 4) опиума или мака 5) и других популярных наркотиков.
- 9.9-IDU If there are different types of each drug (i.e. home-made or dealer imported) please let me know what the price differences are?
- 9.9-IDU Если есть разные виды каждого из наркотиков (напр., домашнего приготовления или импортированные дилерами), скажите пожалуйста какая разница в цене?
- 9.10-IDU On average, how pure are each of the drugs you listed? *Note: Ask participant to express purity in terms of a percent, such as "It's about 75 % pure"*
- 9.10-IDU В среднем, насколько чистый каждый из перечисленных Вами наркотиков? **Примечание:** Попросите участника выразить чистоту в процентах, например «Он чистый примерно на 75%»
- 9.11-IDU Do you think injection practices and drug use has changed recently? Tell me more about that.
- 9.11-IDU Считаете ли Вы, что в последнее время изменились технологии инъекций и употребления наркотиков? Расскажите мне об этом больше.
- 9.12-IDU In your opinion, about what percent of IDUs in this city are:
- 9.12-IDU По Вашему мнению, какой процент ПИН в этом городе:

9.12-SI Demographics of IDUs	Estimated percent of IDUs
9.12-SI Демография ПИН	Предполагаемый % ПИН
Female?	
Женщин?	
Female CSWs?	
КСР женщин?	
Male CSWs?	
КСР мужчин?	
MSMs?	
MCM?	
New injectors(started injecting in last year)?	
Новых потребителей инъекционных наркотиков? (начавших употреблять за последний год)	
Under 30 years old?	
В возрасте до 30 лет?	
Migrants from somewhere else?	

Мигрантов из других регионов?	
Ethnic minorities (such as Rom)?	
Представителей этнических меньшинств (таких как цыгане)?	
HIV positive?	
ВИЧ-позитивных?	
Hepatitis C positive?	
С гепатитом С?	
Primarily heroin users?	
Употребляющих в основном героин?	
Primarily methamphetamine users?	
Употребляющих в основном метамфетамин?	
Primarily cocaine users?	
Употребляющих в основном кокаин?	

- 9.13-IDU Have the percentages you listed changed over the last 5 years or so – increased or decreased or stayed about the same?
- 9.13-IDU Те процентные показатели, которые Вы перечислили, изменялись за последние 5 лет и если да – повысились, снизились или остались неизменными?
- 9.14-IDU In your opinion, among which groups do you think drug use is growing most rapidly?
- 9.14-IDU Как Вам кажется, среди каких групп потребление наркотиков растет особо стремительно?
- 9.15-IDU In general, has the type of drug that IDUs used over the last five years or so changed?
- 9.15-IDU В целом, изменился ли тип употребляемых ПИН наркотиков за последний пять лет?
- 9.16-IDU In general, have the ages of IDUs changed over the last five years or so – are IDUs older, younger or about the same?
- 9.16-IDU В целом, изменился ли возраст ПИН за последние пять лет или около того – ПИН старше, младше, или такого же возраста?
- 9.17-IDU Have you ever overdosed on a drug? (If yes) Tell me about the last time it happened.
- 9.17-IDU Случалась ли у вас когда-либо передозировка наркотиков? (Если да) расскажите мне о последнем случае.
- 9.18-IDU What is your sense of how many overdoses, fatal or not, there were in the last year?

- 9.18-IDU Сколько, как Вы ощущаете, передозировок, с фатальным исходом или без фатального исхода, произошло за последний год?
- 9.19-IDU Has that number changed over the last 5 years or so – increased or decreased or stayed about the same?
- 9.19-IDU Изменилось ли это число за последние 5 лет – возросло, снизилось, осталось практически неизменным?
- 9.20-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
9.20-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 9.21-IDU Who should I talk to next for more information on the epidemiology of HIV and IDU?
- 9.21-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации об эпидемиологии ВИЧ и ПИН?

# IDU Key Informant Interview Guide

## Гид по проведению интервью с ключевыми информантами ПИН

### *Criminal Justice Data* *Данные уголовного правосудия* *Topic Area 10* *Тематический блок 10*

*To the interviewer:* This topic area is designed to get specific information from the informant about criminal justice data on criminal justice data.

**Интервьюеру:** Данный тематический блок направлен на сбор информации от информантов о данных уголовного правосудия.

*Note: These questions can be asked of all IDUs*

*Примечание: эти вопросы можно задать всем ПИН*

#### **Criminal justice data**

#### **Данные уголовного правосудия**

- 10.1-IDU In your opinion, tell me about changes in this city over the last five years or so in:
- 10.1-IDU Расскажите об изменениях в городе за последние пять лет или около того:
- a) The number of arrests and prosecutions for drug related crimes (increased or decreased or stayed about the same)?
  - a) Количество арестов и обвинений за преступления, связанные с наркотиками (увеличились или сократились или остались неизменными)?
  - b) The sentences given to IDUs (gotten longer or shorter or stayed about the same)?
  - b) Приговоры, которые выносят ПИН (на более долгий или короткий срок заключения или остался неизменным)?
  - c) Prison or jail conditions (gotten better or worse or stayed about the same)?
  - c) Условия в тюрьмах краткосрочного и долгосрочного заключения (улучшились или ухудшились или остались такими же)?
  - d) The number of people asking for money so that an IDU can avoid arrest, prosecution or jail time (increased or decreased or stayed about the same)?

- d) Количество людей, которые просят деньги взамен на то , чтобы ПИН избегали ареста, обвинения или тюремного заключения (увеличилось или сократилось или остались неизменными)?

#### Sources of data

#### Источники данных

- 10.2-IDU [Insert here any important questions identified in the CAB process]  
10.2-IDU [Вставьте любые важные вопросы, выработанные в процессе работы МРГ]
- 10.3-IDU Who should I talk to next for more information on criminal justice data?  
10.3-IDU С кем еще Вы мне посоветуете поговорить, чтобы получить больше информации по теме уголовного правосудия?

# DATA ORGANIZATION FORMS

## ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ДАННЫХ

### Instructions:

### Инструкции:

At the end of each day's data collection focus group or interviews, you should go over all the information you obtained, identify information relevant for the final report and planning process, and record summary information on the following data organization forms. Identifying and summarizing these data are the first step necessary for the Analysis and Action planning module of the RPAR module IV. These sheets will help you:

Каждый раз по окончании сбора данных (фокус-группы или интервью), необходимо внимательно изучить всю полученную информацию, определить информацию уместную для заключительного отчета и процесса планирования ответных мер, и написать резюме полученной информации в приведенных формах организации данных. Определение и резюмирование этих данных - первый шаг, необходимый для Модуля «Анализ и план действий» ЭОР (Модуль IV). Приведенные ниже формы помогут вам:

- Identify important issues and root causes of problems in HIV prevention among IDUs in your community;
- Facilitate reporting of information to the CAB;
- Facilitate completion of the final report;
- Assemble important information for the process of analysis and developing solutions;
- Assemble information necessary for the process of planning community response
- Определить важные вопросы и проблемы в области профилактики ВИЧ среди ПИН в вашем сообществе,
- Выделить информацию, которую необходимо сообщить МРГ,
- Выделить информацию, которую необходима для составления заключительного отчета,
- Отобрать важную информацию для процесса анализа и выработки решений,
- Отобрать необходимую информацию для процесса планирования ответных действий со стороны сообщества.

Use these steps to fill out the following table summarizing your findings.

При помощи следующих шагов заполните следующую таблицу, резюмируя полученные данные.

1. Identify the source of the summary information by the unique number assigned to each Interview. For example, Pol-S-1, for “Poland, systems interview 1”.

1. Определите источник резюмируемой информации при помощи специального номера, данного каждому их интервью. Например, Пол-С-1, для «Польша, системные интервью 1».
2. Identify the Category and Type of informant. For example:  
Определите категорию и тип информанта. Например:

Category code: S=System, I=Interactor, IDU=Street informants

Код категории: С=Системный, П=Посреднический, ПИН=Уличные информанты

IDU or SI Type: What type of IDU interview i.e. MSM-IDU or MSM-CSW-IDU?-- or --What type of SI interview i.e. Emergency room physician or police officer.

ПИН или СП Тип: Какой тип интервью с ПИН, напр., МСМ-ПИН или МСМ-КСР-ПИН? – или – Какой тип СП интервью, напр., Врач палаты неотложной помощи или милиционер.

3. Identify the Topic area(s) of the finding. For example, 2 (sex work), 5 (operations of courts and prisons).
3. Определите Тематический(е) область(и) полученных данных. Например, 2 (секс-бизнес), 5 (работа судов и тюрем).
4. Summarize key finding(s) from that interview and topic area. This should not be a full description of the interview, but it should provide enough detail to capture the key points made by each informant on each topic area. Do not be afraid to include more than one finding per topic area. For example, a single IDU informant may provide many key findings about arrest and incarceration or about specific drugs used and the demographics of local IDUs.
4. Резюмируйте ключевые результат(ы) из этих интервью и тематических блоков. Это не должно быть полным описанием интервью, но в нем должно быть представлено достаточно деталей для охвата ключевых моментов по каждому из информантов по каждому тематическому блоку. Не бойтесь включать больше одного результата по каждому тематическому блоку. Например, один информант ПИН может предоставить много ключевых данных об арестах и тюремном заключении или о конкретных употребляемых наркотиках и демографии местных ПИН.
5. Include any comments relevant to the finding. For example, “Informant has been arrested more than 10 times in this city and has spent extended time in pre-trial confinement.”
5. Включите любые комментарии, относящиеся к полученным данным. Например, «Информанта арестовывали в этом городе более 10 раз и он провел длительное время в предварительном заключении».

